



## **ИСТОРИИ СОЦИАЛЬНЫХ ИНИЦИАТИВ БИЗНЕСА**

### **БУКЛЕТ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ И ПРОДУКТОВ РЕСПУБЛИКИ КАРЕЛИИ**

## **STORIES OF BUSINESS SOCIAL INITIATIVES**

### **BOOKLET OF TOURISM SERVICES AND PRODUCTS OF THE REPUBLIC OF KARELIA**

УДК 379.8

ББК 65.433(2Рос.Кар)

Данный буклет разработан и выпущен в рамках проекта «ПРОЦВЕТ – Содействие устойчивому развитию в Забайкалье и Карелии» посредством расширения роли и участия местных общественных организаций и женщин в многосторонних территориальных Альянсах», при финансовой поддержке Европейского Союза. Партнеры проекта, авторы данного руководства несут единоличную ответственность за содержание данного документа, которое необязательно отражает точку зрения Европейского Союза.

The leaflet is elaborated and published within the project "PROZVET – Promoting Sustainable Development in Zabaikal and Karelia, through CSOs and Women's involvement in Territorial Alliances" with financial support from the European Union. The project partners, the authors of the document are solely responsible for the document content, which does not necessarily reflect the viewpoint of the European Union.

и 90

Истории социальных инициатив бизнеса. Буклет туристических услуг и продуктов Республики Карелия / Проект «ПРОЦВЕТ», Ассоциация «Карельский ресурсный Центр общественных организаций» (КРЦОО). - Петрозаводск : ПИН : Марков Н.А., 2023. - 91, [1] с. : ил. - Текст параллельно на русском и английском языках. - ISBN 978-5-6051277-2-7

УДК 379.8

ББК 65.433(2Рос.Кар)



При поддержке Европейского Союза. The project is co-funded by the European Union.

Фото предоставлены авторами статей и/или организациями.  
Photos are presented by the article authors and/or organisations.

ISBN 978-5-6051277-2-7

© Ассоциация «Карельский ресурсный  
Центр общественных организаций»

© ИП Марков Н. А., оригинал-макет

# ВВЕДЕНИЕ • INTRODUCTION

## О ПРОЕКТЕ ПРОЦВЕТ

**Полтора года подготовки, 45 месяцев реализации проекта в партнерстве с 6 организациями из разных регионов и стран. Что же удалось сделать за это время?**

## ABOUT THE PROZVET PROJECT

**One and a half years of preparation, 45 months of project implementation in partnership with 6 organizations from different regions and countries. What did we manage to accomplish during this time?**

С февраля 2020 года Ассоциация «КРЦОО» совместно с партнерами реализовывала проект «ПРОЦВЕТ» – Содействие устойчивому развитию в Забайкалье и Карелии посредством расширения роли и участия местных общественных организаций и женщин в многосторонних территориальных Альянсах». Главный партнер проекта – организация «ФЕЛКОС-Умбрия» (Фолиньо, Италия), проект реализовывался при финансовой поддержке Европейской комиссии в рамках Программы Сотрудничества Российской Федерации и Европейского Союза. Цель проекта «ПРОЦВЕТ»: повышение конкурентоспособности, устойчивости и инклюзивности цепочки создания добавленной стоимости в туризме. Приоритет: экологический и культурный туризм. Целевые районы в Республике Карелия: Питкярантский, Суоярвский, Сортавальский, Пряжинский и Медвежьегорский муниципальные районы.

Since February 2020 Association "KRC NGOs" together with partners has been implementing the project "PROZVET – Promoting Sustainable Development in Zabaikal and Karelia through CSOs and Women's involvement in Territorial Alliances". The Lead partner of the project is the organization «FELCOS-Umbria» (Italy), the project was implemented with the financial support of the European Commission within the framework of the Cooperation Program of the Russian Federation and the European Union. The goal of the PROZVET project is to reinforce the competitiveness, the sustainability, and the inclusiveness of the tourism value chain in selected districts. Priority: ecological and cultural tourism. Target areas in the Republic of Karelia: Pitkyaranta, Suojarvi, Sortavala, Pryazha and Medvezhjegorsk municipal districts.

When preparing an application for a grant, those areas were selected that have potential for the development of tourism and women's entrepreneurship,



*Заседание Экспертного совета Территориального Альянса, октябрь 2022*  
*Meeting of Expert Council of the Territorial Alliance, October 2022*

При подготовке заявки на грант выбирались те районы, у которых есть потенциал для развития туризма и женского предпринимательства, но которые находятся на разных уровнях и имеют свои особенности (Сортавальский район – высокий уровень развития туризма; Суоярви – низкий уровень развития туризма), с целью возможности передачи опыта в рамках деятельности будущего Территориального Альянса.

Начавшаяся в марте 2020 года пандемия внесла свои коррективы, и многие мероприятия, запланированные в рамках проекта, пришлось перевести в дистанционный формат. В частности, команда проекта, в которую входят организации из Италии, Карелии, Забайкалья и Калининграда, в 2020 году провела множество встреч в онлайн-формате для обсуждения

but which are at different levels and have its own characteristics (Sortavala district – high level of tourism development; Suojärvi – low level of tourism development), in order to transfer the experience within the framework of the future Territorial Alliance.

The pandemic that began in March 2020 made its own adjustments, and many events planned within the project had to be transferred to a remote format. In particular, the project team, which includes organizations from Italy, Karelia, Zabaikal and Kaliningrad, held many online meetings in 2020 to discuss the concept of the project, familiarize with the methodology and approach proposed by the Italian partners.

As a result of the interviews conducted in 2020 with representatives of government bodies, local authorities, businesses and NGOs, a Strategic

концепции проекта, ознакомления с методологией и подходом, предложенными итальянскими партнерами.

В итоге проведенных в 2020 году интервью с представителями органов власти, органов местного самоуправления, бизнеса и НКО в начале 2021 года было подготовлено Стратегическое руководство по развитию туристической цепочки добавленной стоимости и занятости женщин, с которым можно познакомиться по ссылке <https://inlnk.ru/ELPEeN>.

Важным направлением работы в рамках проекта стало проведение 2 грантовых конкурсов – для НКО и бизнеса пяти пилотных районов. В сентябре 2021 после проведения Информационных семинаров был объявлен прием заявок на конкурс грантов для НКО. Главная цель конкурса – выявить и предоставить финансовую поддержку лучшим проектам некоммерческих организаций, направленным на развитие женского предпринимательства и раскрытие потенциала туризма в районах реализации проекта. Заявки принимались до 1 ноября, всего на конкурс поступило 19 заявок из всех целевых районов. Грантовый фонд конкурса составил около 5 миллионов рублей.

#### **Итоговый список поддержанных проектов (по рейтингу):**

1. Туристический маршрут «Белые Мосты», заявитель – Фонд территориального развития «Карьяла» (Питкярантский район).
2. Маленькому делу – большое будущее, заявитель – Автономная некоммерческая организация

Guidelines for tourism value chain development and women's employment in Karelia was prepared at the beginning of 2021. The guidelines can be found by the link <https://inlnk.ru/ELPEeN>.

An important direction of work within the project was conduction of 2 grant competitions – for NGOs and businesses in five pilot districts. In September 2021, after the Information Seminars and practical meetings, Call for NGOs' application was announced. The main goal of the competition was to identify and provide financial support to the best projects of non-profit organizations aimed at developing women's entrepreneurship and realise the potential of tourism in the project areas. Applications were accepted until November 1, a total of 19 applications from all target areas were received for the competition. The grant fund amounted to about 5 million rubles.

#### **The final list of supported projects (by rating):**

1. Tourist route «White Bridges», applicant – Territorial Development Fund «Karjala» (Pitkyaranta region).
2. A small business has a great future, the applicant is the Autonomous Non-Commercial Organization Society for Assistance to Manual Labor «Zaonezhskaya Izba» (Medvezhjegorsk region).
3. Ore Park Karatsalmi, applicant – Charitable Foundation «Health of Karelia» (Suojarvi region).
4. «PROFIT»: «Professional tourism as a means of developing the territory», applicant – the Foundation for the Promotion of the Development of

Общество помощи ручному труду «Заонежская изба» (Медвежье-горский район).

3. Рудный парк Каратсалми, заявитель – Благотворительный фонд «Здоровье Карелии» (Суоярвский район).
4. «ПРОФИТ»: «Профессиональный туризм как средство развития территории», заявитель – Фонд содействия развитию гражданских инициатив Пряжинского района «Мельница» (Пряжинский район).
5. Экологическая тропа «Три скалки», заявитель – Карельская региональная общественная организация развития и продвижения туристского маршрута «Голубая дорога» (Суоярвский район).
6. Этнолаборатория «Хранители традиции», заявитель – Автономная некоммерческая организация «Конди» (Медвежьегорский район).
7. Сортавальские истории: видеопутешествие на английском языке, заявитель – Карельский фонд развития общественной дипломатии (Сортавальский район).
8. Веддозеро ждет гостей, заявитель – Карельская региональная общественная организация «Дом карельского языка» (Пряжинский район).
9. Фестиваль-конкурс национальных культур «Мы разные, но мы вместе», заявитель – Карельская республиканская общественная организация «Общество украинской культуры «Калина» (Питкярантский район).
10. Explore Karelia, заявитель – Автономная некоммерческая органи-

Civil Initiatives of the Pryazhinsky District «Melnitsa» (Pryazhinsky region).

5. Ecological trail «Three cliffs», the applicant is the Karelian regional public organization for the development and promotion of the tourist route «Blue Road» (Suojarvi region).
6. Ethnolaboratory «Keepers of tradition», applicant – Autonomous non-profit organization «Kondi» (Medvezhjegorsk region).
7. Sortavala stories: video tour in English, applicant – Karelian Foundation for the Development of Public Diplomacy (Sortavalsky region).
8. Vedzero is waiting for guests, the applicant is the Karelian regional public organization «House of the Karelian Language» (Pryazha region).
9. Festival-competition of national cultures «We are different, but we are together», the applicant is the Karelian republican public organization «Society of Ukrainian culture «Kalina» (Pitkyaranta region).
10. Explore Karelia, applicant – Autonomous non-profit organization for the implementation of regionally oriented social projects «Northern Initiatives» (all five areas of the project).

At the end of September 2021, an educational course for women (unemployed people who want to open their own business) or first-time entrepreneurs who want to develop their business (entrepreneurship in tourism) was launched. 53 women from the target areas signed up for the educational course, a little more than half already



Реализация мини-грантов НКО  
Implementation of mini-grants for NGOs and businesses



Реализация мини-грантов НКО  
Implementation of mini-grants  
for NGOs and businesses



Реализация мини-грантов НКО  
Implementation of mini-grants for NGOs and businesses



Стратегическая сессия Территориального Альянса, май 2022  
Strategical session of the Territorial Alliance, May 2022

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

ПРОЕКТ - Создание устойчивого развития в Забайкалье и Нуртине  
Повышение конкурентоспособности и участие в развитии общественных  
предприятий и компаний в индустриальной парковой зоне. Амурская

28 СЕНТЯБРЯ 2023



*Заключительная конференция проекта, сентябрь 2023  
Final project conference, September 2023*

зация по реализации регионально-ориентированных социальных проектов «Северные инициативы» (все пять районов реализации проекта).

В конце сентября 2021 года стартовал Образовательный курс для девушек (безработных, желающих открыть свой бизнес) или начинающих предпринимательниц, которые хотят развивать свое дело (предпринимательство в сфере туризма). На образовательный курс записалось 53 женщины из целевых районов, чуть больше половины уже имели свой бизнес, оставшиеся только планировали развивать свои бизнес-идеи. Образовательный курс включал модули, посвященные правовым, психологическим аспектам ведения бизнеса, разработке бизнес-планов,

had their own businesses, the rest were only planning to develop their business ideas. The educational course included modules on the legal and psychological aspects of doing business, developing business plans, marketing, and practical examples of successful businesses. In preparation for the educational program, the managers of the educational program developed a workbook on business planning, which fully complied with the Provision on the contest of business plans among students of training programs. The first meetings were held only in a face-to-face format: acquaintance with students and their businesses (if any), generation of business ideas, presentations of tools for state and grant support for entrepreneurial activity in the target areas of the project, instructions for filling in the project workbook.



маркетингу, практическим примерам успешного бизнеса. При подготовке к проведению образовательной программы кураторами образовательной программы была разработана рабочая тетрадь по бизнес-планированию, которая полностью соответствовала Положению о конкурсе бизнес-планов среди слушателей программ обучения. Первые занятия проходили только в очном формате: знакомство со слушателями и их бизнесом (если существовал), генерация бизнес-идей, презентации инструментов государственной и грантовой поддержки предпринимательской деятельности в целевых районах проекта, инструкция по заполнению рабочей тетради проекта.

Первые занятия показали, что часть слушателей имела опыт написания бизнес-плана создания своего дела, который они пытались составить самостоятельно: для подачи в службу занятости или получения гранта от муниципалитета. Однако те, у кого был такой опыт, имели низкий уровень понимания основ бизнес-планирования, особенностей анализа рынка и проведения маркетинговых исследований, связки маркетингового плана и последующих экономических расчетов.

Процесс обучения включал в себя минимум теории. Каждое занятие проходило по схеме: мини-лекция по конкретному вопросу + практические примеры (преимущественно в сфере интересов слушателей: туризм, сельское хозяйство, хенд-мейд производство и пр.) + консультация по индивидуальной траектории слушателей (практические советы по заполнению

The first meetings showed that some of the course participants had experience in writing a business plan for starting their own business, which they tried to draw up on their own: to submit to the employment service or receive a grant from a municipality. However, those who had such experience had a low level of understanding of the basics of business planning, the features of market analysis and marketing research, the link between a marketing plan and subsequent economic calculations.

The learning process included a minimum of theory: each lesson was held according to the following scheme: mini-lecture on a specific issue + practical examples (mainly in the field of interest of students: tourism, agriculture, handmade production, etc.) + consultation on the individual development of students (practical advice on filling in a workbook on the topic of the lecture). Each individual consultation with students was accompanied by their public speaking, which subsequently allowed them to develop the skill of public speaking (presentation) of their business idea. In the end, the course participants prepared a business plan, its presentation and video performance.

In December 2021, the Application process for the best business plans among students of the training program was announced. 23 applications were submitted from all 5 districts – Pitkyaranta, Suojarvi, Sortavala, Pрызha and Medvezhjegorsk municipal districts. Project experts from Italy and Karelia, independent experts, as well as representatives of municipal district administrations took part in the



*Заключительная конференция проекта,  
сентябрь 2023  
Final project conference, September 2023*



*Премия «Благодетель», октябрь 2023  
Philanthropist award, October 2023*

рабочей тетради по теме лекции). Каждая индивидуальная консультация со слушательницами сопровождалась их публичным выступлением, что в дальнейшем позволило им выработать навык беспрепятственного публичного выступления (презентации) своей бизнес-идеи. По окончании курса слушательницы подготавливали бизнес-план, его презентацию и видео-выступление.

В декабре 2021 был объявлен Конкурс лучших бизнес-планов среди слушателей программы обучения. Было подано 23 заявки от всех 5 районов: Медвежьегорский, Суоярвский, Питкярантский, Пряжинский и Сортавальский. В оценке бизнес-планов принимали участие эксперты проекта из Италии и Карелии, независимые эксперты, а также представители Администраций муниципальных районов. Грантовый фонд конкурса составил более 4 миллионов рублей.

#### **Итоговый список поддержанных проектов (по рейтингу):**

1. Расширение продуктовой линейки авторских изделий индивидуального предпринимателя Антоновой Любови Александровны «С Любовью» – ИП Антонова Любовь Александровна.

assessment of business plans. The grant fund of the competition amounted to more than 4 million rubles.

#### **The final list of supported projects (by rating):**

1. Expansion of the product line of author's products of the individual entrepreneur Antonova Lyubov Alexandrovna «With Love» – Individual Entrepreneur Antonova Lyubov Alexandrovna (Medvezhjegorsk region).
2. Opening of a bakery in the single-industry town of Pitkyaranta «Real bakery» – Individual Entrepreneur Gretskaaya Natalya Borisovna (Pitkyaranta region).
3. Farm «Sosnovskaya berry» – Individual Entrepreneur Buzenkova Alena Vasilievna (Medvezhjegorsk region).
4. Organization of fitness tours in the town of Suoyarvi – Individual Entrepreneur Kozlova Evgenia Nikolaevna (Suoyarvi region).
5. Workshop of exclusive gifts – Individual Entrepreneur Laboeva Tatyana Leonidovna (Medvezhjegorsk region).

2. Открытие пекарни в моногороде Питкяранта «Настоящая пекарня» – ИП Грецкая Наталья Борисовна.
3. Фермерское хозяйство «Сосновская ягода» – ИП Бузенкова Алена Васильевна.
4. Организация фитнес-туров в городе Суоярви – ИП Козлова Евгения Николаевна.
5. Мастерская эксклюзивных подарков – ИП Лабоева Татьяна Леонидовна.
6. Мастерская по изготовлению деревянной игрушки «Ялик» – ИП Львова Валерия Вадимовна.
7. Развитие фермерского хозяйства, занимающегося выращиванием земляники садовой в открытом грунте и ее реализацией – глава КФХ Адамчук Елена Владимировна.
8. Этномастерская по пошиву одежды, сценических костюмов и сувенирной продукции «Aurinkomekko» – ИП Кожанова Ирина Николаевна.
9. Развитие маникюрного и педикюрного кабинета – ИП Соколова Надежда Алексеевна.
10. Аудиоспектакль-променада «Сердоболь Рериха» – Ковлакова Ольга Евгеньевна, самозанятая.
6. Workshop for the manufacture of wooden toys «Yalik» – Individual Entrepreneur Lvova Valeria Vadimovna (Suojarvi region).
7. Development of a farm engaged in the cultivation of garden strawberries in the open field and its implementation – Head of the Peasant Farm Enterprise Adamchuk Elena Vladimirovna (Pitkyaranta region).
8. Ethno-workshop for tailoring, stage costumes and souvenirs «Aurinkomekko» – Individual Entrepreneur Kozhanova Irina Nikolaevna (Suojarvi region).
9. Development of a manicure and pedicure room – Individual Entrepreneur Sokolova Nadezhda Alekseevna (Pryazha region).
10. Audio performance-promenade «Roerich's Serdobol» – Kovlakova Olga Evgenievna, self-employed (Sortavala region).

All projects of non-profit organizations and business plans were implemented successfully and received a positive assessment from the participants.

A key area of work within the project was the creation of the Territorial Alliance. After discussions with the team and experts, the following concept was developed: Alliance is a form of cooperation between regional and municipal authorities, NGOs and businesses, in which they agree to share resources, expertise and other assets to work and achieve a common goal. The main mission is to provide every member of the Alliance, every business person, especially women, with the opportunity

Все проекты некоммерческих организаций и бизнес-планы были реализованы успешно и получили положительную оценку от участников.

Ключевым направлением работы в рамках проекта было создание Территориального Альянса. После обсуж-

дений с командой и экспертами была выработана следующая концепция: Альянс – такая форма сотрудничества между органами власти регионов и муниципалитетов, НКО и бизнесом, при которой они договариваются о совместном использовании ресурсов, экспертизы и других активов для работы и достижения общей цели. Основная миссия – предоставление каждому участнику Альянса, каждому деловому человеку, в первую очередь, женщинам, возможность полностью реализовать свой потенциал осуществить свой выбор, развить свой бизнес, сделать жизнь лучше.

В сентябре 2022 года была зарегистрирована новая организация – Карельская ассоциация развития местных инициатив «Территориальный Альянс», учредителями которой выступили Ассоциация «Карельский ресурсный Центр общественных организаций» и Фонд «Мельница». Цель организации по Уставу – объединение граждан и юридических лиц для координации деятельности и защиты общих интересов, для достижения общественно полезных целей, имеющих некоммерческий характер, направленных на развитие местных инициатив жителей Республики Карелии в следующих направлениях:

1. Поддержка женских инициатив.
2. Развитие туризма на территории Республики Карелии.
3. Развитие культурных инициатив и проектов.
4. Развитие традиционных национальных ремёсел.

to fully realize their potential, make their choice, develop their business, and make life better.

In September 2022, a new organization was registered – Karelian Association for Support of Local Initiatives «Territorial Alliance», the founders of which are the Association «Karelian Resource Center of NGOs» and the Fund Melnitsa. The purpose of the organization, according to the Charter, is to unite citizens and legal entities to coordinate activities and protect common interests, to achieve socially beneficial goals of a non-commercial nature, aimed at developing local initiatives of residents of the Republic of Karelia in the following areas:

1. Supporting women's initiatives.
2. Development of tourism on the territory of the Republic of Karelia.
3. Development of cultural initiatives and projects.
4. Development of traditional national crafts.
5. Development of green technologies and ecology.
6. Digitalization.
7. Social sphere.

The activities of the Alliance can be found on the website <https://takarelia.ru/>, there you can also find information about opportunities to join the organization.

In addition, in 2022 on the basis of the KRC NGOs office a "One Stop Shop" of Inter-District Service System was opened. Association's employees made an attempt to systematize those services that are already provided to



Премия «Благодетель», ноябрь 2022. Philanthropist award, November 2022

5. Развитие зелёных технологий и экологии.
6. Цифровизация.
7. Социальная сфера.

С деятельностью Альянса можно познакомиться на сайте <https://takarelia.ru/>, там же можно найти информацию о возможностях присоединения к организации.

Кроме того, в 2022 году на базе Ассоциации «КРЦОО» было открыто Единое информационное окно межрайонной системы услуг, где сотрудниками Ассоциации была сделана попытка систематизировать те услуги, которые уже оказываются населению в пилотных районах на постоянной основе: агентствами по труду и занятости, комплексными центрами социального обслуживания населения, некоммерческими организациями и др. Был также составлен список услуг, которые могут оказывать члены Территориального Альянса, и услуг, на

the population in pilot districts on an ongoing basis: by labor and employment agencies, social services centers, non-profit organizations, etc. A list of services that can be provided by members of the Territorial Alliance, and services for which there is a request, but such services are not yet provided, was also compiled. These data were transferred to the Territorial Alliance for further work.

During 2023, the task for the project team was to promote and maintain the work of the Territorial Alliance in Karelia. It is important to note that the Grant Fund of the Head of the Republic of Karelia supported the project with they same title – Territorial Alliance, the applicant was the Fund Melnitsa. This made it possible to continue systematic work and conduct a survey of the expectations, needs and requests of civil society representatives from the regions of Karelia. Thanks to the research, now we understand how the Territorial alliance can be useful for territorial development

которые существует запрос, но пока такие услуги не оказываются. Эти данные были переданы руководству Территориального Альянса для дальнейшей работы.

В течение 2023 года задачей для команды проекта было продвижение и поддержание работы Территориального Альянса Карелии. Важно отметить, что Фондом грантов Главы Республики Карелия был поддержан одноимённый проект «Территориальный Альянс», заявитель – Фонд «Мельница». Это позволило продолжить систематическую работу и провести исследование ожиданий, потребностей и запросов представителей гражданского общества из районов Карелии. Благодаря проведённому исследованию мы понимаем, чем территориальный альянс может быть полезен для территориального развития и поддержки гражданской инициативы в районах Карелии.

В целом, мы удовлетворены работой Территориального Альянса, поскольку он позволил объединить самые влиятельные в разных сферах НКО Карелии, и теперь вместе мы можем привлечь бизнес, органы власти, местных жителей к важной социальной работе, поделиться опытом и компетенциями.

Еще одним важным направлением работы на заключительном этапе проекта стало продвижение идеи и концепции Корпоративной социальной ответственности. Во всем мире растёт внимание к тому, как бизнес может положительно влиять на окружающую среду и общество, находя баланс между получением прибыли и экологической и социальной устойчивостью.



*Поездка в Читу, сентябрь 2023  
Trip to Chita, September 2023*

and support of civil initiative in the regions of Karelia.

In general, we are satisfied with the work of the Territorial Alliance, since it has allowed us to unite the most influential Karelian NGOs in various fields, and now together we can attract business, authorities, and local residents to important social work, share experience and competencies.

Another important area of work at the final stage of the project was the promotion of the idea and concept of Corporate Social Responsibility. Around the world, there is growing attention to how business can positively impact the environment and society by balancing profitability with environmental and social sustainability. Through the use of social initiatives, a company improves its reputation in the eyes of consumers,

Благодаря применению социальных инициатив компания улучшает свою репутацию в глазах потребителей, в результате чего повышается привлекательность компании.

В рамках проекта мы провели конкурс социальных инициатив бизнеса в целевых районах, целью которого было выражение общественной признательности социальным инициативам бизнеса в области экологии, социальной ответственности и надлежущего корпоративного управления. На конкурс поступило 16 заявок, 10 инициатив были признаны победителями:

- Питкярантский район: ООО Карху, ООО «РХ «Приладожье».
- Пряжинский район: ООО «Кинерма», ИП Куруз Анна Владимировна.
- Суоярвский район: ООО «Мама Карелия», ООО «Укса».
- Сортавальский район: ООО «Колмас Карелия», ООО «Охотничье хозяйство «Черные камни».
- Медвежьегорский район: ИП Ваганова Фаина Александровна, ПК «Радуга».

Более того, Карельский Территориальный Альянс учредил ежегодную премию «Благодетель» для бизнеса, который поддерживает социальные инициативы и способствует территориальному развитию. Мероприятия с вручением премии проводились уже дважды – в 2022 и 2023 годах. Подобные инициативы способствуют продвижению концепции социально ответственного бизнеса, и мы надеемся, что они станут ежегодными.

resulting in increased attractiveness of the company.

As part of the project, we held a competition for social business initiatives in target regions, the purpose of which was to express public gratitude to social business initiatives in the field of ecology, social responsibility and good corporate governance. 16 applications were received, 10 initiatives were recognized as winners:

- Pitkyaranta district: Karhu Ltd, Priladozhye Ltd.
- Pryazha district: Kinerma Ltd, Individual entrepreneur Anna Vladimirovna Kuruts.
- Suojarvi district: Mama Karelia Ltd, Uksa Ltd.
- Sortavala district: Ltd «Kolmas Karelia», Ltd «Hunting farm «Black Stones».
- Medvezhjegorsk district: Individual entrepreneur Vaganova Faina Aleksandrovna, Production cooperative «Raduga».

Moreover, the Karelian Territorial Alliance has established an annual award for businesses that support social initiatives and contribute to territorial development titled Philanthropist. Events with the business awarding have already been held twice – in 2022 and 2023. Initiatives like this help to promote the concept of socially responsible business, and we hope that they will become an annual occurrence.

Significant attention within the project was paid to disseminating information about project activities and opportunities for participation for women and representatives of civil society. All events were described in the

Значительное внимание в рамках проекта уделялось распространению информации о проектных мероприятиях и возможностях участия для женщин и представителей гражданского общества. Все мероприятия описаны в официальной группе проекта в социальной сети Вконтакте <https://vk.com/pprozvet>. Разработан и используется для распространения информации официальный сайт Карельского Территориального Альянса <https://takarelia.ru/>. Были подготовлены ролики и новостные репортажи о проектных мероприятиях, победителях конкурсов грантов для НКО и предпринимательниц, конкурса корпоративной социальной ответственности бизнеса.

За время реализации проекта делегации из Карелии три раза посещали Забайкальский край, и один раз мы принимали делегацию из Читы у нас. Выезды на знаковые мероприятия проекта, а также интенсивная совместная работа позволили выстроить тесные контакты с организациями и наметить планы совместной работы. Так, в рамках проведения заключительной конференции проекта в сентябре 2023 года были подписаны соглашения о сотрудничестве между двумя Территориальными альянсами (Карельским и Забайкальским), а также между Карельским и Забайкальским отделениями Союза женщин России.

Кроме того, на заключительной конференции были подведены итоги работы, собрана обратная связь от активных участников проекта, выражена благодарность всем партнерам. Была презентована работа Территориальных Альянсов, самые яркие реализо-

official project group in the social media VKontakte <https://vk.com/pprozvet>. The official website of the Karelian Territorial Alliance has been developed and is used to disseminate information <https://takarelia.ru/>. Videos and news reports were prepared about project events, winners of grant competitions for NGOs and entrepreneurs as well as about the winners of corporate social responsibility competition for business.

During the implementation of the project, delegations from Karelia visited the Zabaikal Territory three times, and once we hosted the delegation from Chita. Trips to significant project events, as well as intensive joint work, made it possible to build close links between organizations and outline plans for joint work. So, within the final conference of the project in September 2023, cooperation agreements were signed between two Territorial Alliances (Karelian and Zabaikal), as well as between the Karelian and Zabaikal branches of the Women's Union of Russia.

In addition, at the final conference the results of the work were summed up, feedback was collected from active project participants, and gratitude was expressed to all partners. The work of Territorial Alliances, the brightest implemented NGO projects and business plans of female entrepreneurs were presented. At the end of the plenary session, the winners of the Corporate Social Responsibility of Business competition were awarded. Moreover, conference participants were able to take part in one of 2 sections:



ванные проекты НКО и бизнес-планы женщин-предпринимательниц. В завершении пленарного заседания прошло награждение победителей конкурса Корпоративной социальной ответственности бизнеса. Более того, участники конференции смогли принять участие в одной из 2-х секций:

1. От идеи социальной инициативы к социальному бизнесу, Утицына Марина Николаевна, Председатель КРО Профсоюза образования РФ, преподаватель ПетрГУ.
2. Управление человеческими ресурсами, Смержевская Юлия Валерьевна, ведущий профконсультант Кадрового центра, г. Петрозаводск.

Мы благодарим наших уважаемых партнеров за плодотворную работу и поддержку:

- ФЕЛКОС-Умбрия (Фолиньо, Италия – ведущий партнер).
- Илс-Леда (Неаполь, Италия).
- ЛЕФ-Италия (Рим, Италия).
- Союз женщин Забайкальского края (Чита, Россия).
- Звезда надежды (Калининград, Россия).

Также выражаем благодарность всем карельским партнерам, которые помогали в реализации проекта, и уверены, что впереди нас ждут новые вершины!

*Ксения Чумак, координатор проекта ПРОЦВЕТ*



*Победительницы конкурса бизнес-планов  
Winners of Business plan contest*

1. From the idea of social initiative to social business, Marina Utitsyna, professor of Petrozavodsk State University.
2. Human resource management, Yulia Smorzhevskaya, leading professional consultant at the Personnel Center in Petrozavodsk.

We thank our respected partners for fruitful work and support:

- FELCOS-Umbria (Italy – lead partner).
- Ils-Leda (Naples, Italy).
- LEF-Italy (Rome, Italy).
- Zabaikal Union of Women (Chita, Russia).
- Zvezda Nadezhdy (Kaliningrad, Russia).

We also express our gratitude to all Karelian partners who helped us in the implementation of the project, and we are confident that there will be new projects and achievements in the future!

*Ksenia Chumak, PROZVET  
project manager*

**ОТ ВОДОПАДА – К ВОДОПАДУ,**  
от безопасного туризма – до туризма для  
слабовидящих людей

**FROM WATERFALL TO WATERFALL,**  
from safe tourism to tourism  
for visually impaired people

**ООО ПТО «ПИТКЯРАНТА»,  
ТУРИСТСКО-ГОСТИНИЧНЫЙ КОМПЛЕКС «БЕЛЫЕ МОСТЫ»**

**Руководитель: Черняков Александр Михайлович (генеральный директор)**

Общество с ограниченной ответственностью «Производственно-торговое объединение «Питкяранта» зарегистрировано в едином государственном реестре юридических лиц 25 лет назад, 12 февраля 1998.

В 2015 году ПТО «Питкяранта» стало участником туристического кластера «Южная Карелия», созданного в Карелии. С 2015-2016 годов началось строительство туристско-гостиничного комплекса «Белые мосты». Сегодня в состав комплекса входят гостиница «Белые Мосты» в Питкяранте, туристическая база отдыха на берегу Ладожского озера, сеть ресторанов туристического комплекса, Гидрологический парк с водопадом «Белые Мосты».

Поскольку большую часть строительства и запуска туристического комплекса ООО «ПТО Питкяранта» реализует своими силами, на предприятии имеются лезозаготовительный и перерабатывающий комплекс, строительный-монтажное управление и автопарк строительной техники. Для обеспечения рыбной и мясной продукции сети ресторанов запущено собственное форелевое хозяйство, есть охотничьи угодья и ферма.

**LLC MTA «PITKYARANTA»  
TOURIST AND HOTEL COMPLEX «WHITE BRIDGES»**

**Head: Alexander Mikhailovich Chernyakov (General Director)**

The limited liability company "Manufacturing and Trade Association "Pitkyaranta" was registered in the unified state register of legal entities 25 years ago, on February 12, 1998.

In 2015, the South Karelia tourism cluster was created in the republic, and the Pitkyaranta Manufacturing and Trade Association became a member. In 2015-2016, the construction of the White Bridges tourist and hotel complex began. Today the complex includes the White Bridges hotel in Pitkyaranta, a tourist recreation center on the shore of Lake Ladoga, a chain of restaurants in the tourist complex, and a hydrological park with the White Bridges waterfall.

Since LLC MTA «Pitkyaranta» carries out most of the construction and launch of the tourist complex on its own, the company has a timber harvesting and processing complex, a construction and installation department and a fleet of construction equipment. To supply the chain of restaurants with fish and meat products, they launched their own trout farm that includes hunting fields and a farm.

### **ВОДОПАД «БЕЛЫЕ МОСТЫ»: ВНИМАНИЕ ЭКОЛОГИИ И БЕЗОПАСНОСТИ**

Равнинный водопад Юканкоски на реке Кулисмайоки, более известный как «Белые Мосты», находящийся на особо охраняемой природной территории (ООПТ), – самый высокий и один из красивейших в Северном Приладожье. Не удивительно, что его популярность среди туристов растет: все больше и больше людей приезжают сюда полюбоваться красотой дикой природы. В связи с увеличивающимся потоком туристов ООО ПТО «Питкяранта» Туристско-гостиничный комплекс «Белые Мосты» совместно с дирекцией особо охраняемой природной территории (ООПТ) приняли решение о разработке и запуске проекта Гидрологического парка на территории водопада «Белые Мосты». Целью проекта стало создание удобной комфортной среды с регулируемым туристическим потоком и целостной системой инфраструктуры, которая позволит снизить антропогенную нагрузку на памятник природы.

Для этого разработчики предусмотрели ряд мер, таких как контроль выполнения правил поведения на тер-

### **WHITE BRIDGES WATERFALL: ATTENTION TO ECOLOGY AND SAFETY**

The flat Yukankoski waterfall on the Kulismajoki River, better known as White Bridges, located in a specially protected natural area (SPNA), is the highest and one of the most beautiful in the Northern Ladoga region. It is not surprising that its popularity among tourists is growing: more and more people come here to admire the beauty of its wild nature. In connection with the increasing flow of tourists, LLC MTA «Pitkyaranta», the White Bridges Tourist and Hotel Complex, together with the directorate of the specially protected natural area (SPNA), decided to develop and launch a Hydrological Park project on the territory of the White Bridges waterfall. The goal of the project was to create a convenient, comfortable environment with a regulated tourist flow and an integrated infrastructure system that would reduce the anthropogenic influence on the natural monument. To achieve this, the developers have provided a number of measures, such as monitoring compliance with the rules of conduct in the area near the waterfall, monitoring the preservation of the



ритории у водопада, контроль сохранения целостности культурного объекта, создание экологических троп и установку смотровых площадок без нанесения ущерба окружающей среде.

– Помимо обеспечения сохранения экологии территории ООПТ, особое внимание мы уделяем безопасности посетителей. Мы оценили все риски и разработали меры по предотвращению возможных происшествий, – говорит генеральный директор ООО ПТО «Питкяранта», Туристско-гостиничного комплекса «Белые Мосты» Александр Михайлович Черняков. – Особое внимание уделили проведению работ по обустройству водопада, чтобы минимизировать риск падения камней и схода грунта. На территории установлены информационные таблички, вывески с правилами поведения и предупреждением о возможной опасности. Все это помогает заметно уменьшить риски несчастных случаев, сохранить жизнь и здоровье людей.

Таким образом, проект по благоустройству территории водопада «Белые Мосты» – важное направление,

integrity of the cultural site, creating environmental trails and installing observation platforms without causing damage to the environment.

“In addition to the ecology preservation of the protected area, we take into consideration the safety of its visitors. We assessed all the risks and developed measures to prevent possible incidents,” says Alexander Mikhailovich Chernyakov, General Director of LLC MTA «Pitkyaranta», the White Bridges Tourist and Hotel Complex. “Particular attention was paid to the work on arranging the area around the waterfall in order to minimize the risk of falling stones and soil slides. Information signs, behavior guidelines signs, possible danger warnings are installed on the territory. All this helps to significantly reduce the risk of accidents and preserve people’s lives and health.

Thus, the project to improve the territory of the White Bridges waterfall is an important direction that helps to continue the work to preserve natural sites and ensure safety and accessibility for tourists not only today, but also in the future. Not only do such projects help develop tourism, but they also help

которое помогает продолжать работу по сохранению природных объектов и обеспечению безопасности и доступности для туристов не только сегодня, но и в будущем. Такие проекты помогают не только развивать туризм, но и способствуют сохранению природного наследия и богатства региона.

### «ПО СЛЕДАМ ОЛОВА»

Важным шагом в развитии экологической культуры и социальной ответственности стал разработанный туристско-гостиничным комплексом «Белые Мосты» этномаршрут «По следам Олова». Он проходит у небольшого живописного водопада Малый Койринйоки и представляет собой этноэкологическую кольцевую тропу длиной в километр. Перед разработчиками этого проекта стояли задачи не только показать красоту карельской природы, сохранить этот объект, но, что особенно важно, познакомиться с ним слабовидящих людей, обеспечить им доступность и безопасность на протяжении всего этнопутешествия. Это непростая задача.

preserve the natural heritage and wealth of the region.

### «IN THE FOOTSTEPS OF TIN»

An important step in the development of environmental culture and social responsibility was the ethno-route «In the Footsteps of Tin», developed by the tourist and hotel complex "White Bridges". It passes by the small picturesque waterfall Small Koirinjoki and it is an ethno-ecological ring trail one kilometer long. The developers of this project faced the task of not only showing the beauty of Karelian nature, preserving this object, but, most importantly, introducing it to visually impaired people, ensuring the accessibility and safety throughout the entire ethno-journey. This is not an easy task. Before each excursion, the staff of the tourist complex conduct a safety briefing, explaining the rules of behavior on the ethno-route.

So that visually impaired people could fully experience the amazing beauty of this place and be imbued with its history, the authors of the project "In the Footsteps of Tin", together with



Перед каждой экскурсией сотрудники туркомплекса проводят инструктаж по безопасности, объясняя правила поведения на этно маршруте.

Чтобы слабовидящие люди могли в полной мере ощутить удивительную красоту этого места, проникнуться его историей, авторы проекта «По следам Олова» создали совместно с АНО «Фабрика Фильма» аудио-тактильный гид, который адаптирован для слабовидящих посетителей этно-маршрута. Слушатели знакомятся с проводником в историю здешних мест – мальчиком Оловом. Он рассказывает об истории водопада, об окружающем его лесе, о людях, которые здесь жили в давние времена.

Во время прогулки туристы могут услышать шум водопада, почувствовать на своей коже мельчайшие брызги воды, образуемые мощным потоком, который низвергается со скалы, а также подержать в руках образцы твердых пород – гранита, гранатов альмандинов, кварцита, мрамора, шунгита...

Аудио-тактильный гид представлен в трех видах.

Первый – детский маршрут для ребят от 5 до 12 лет. Он проходит на территории водопада. Вместе с мальчиком Оловом дети в развлекательной форме знакомятся с историей и особенностями этой местности.

Второй – взрослый укороченный маршрут. Он для тех, кто хочет за короткий промежуток времени узнать основную информацию о водопаде, не выходя за его пределы, и насладиться потрясающей атмосферой карельской

the ANO "Film Factory," created an audio-tactile guide, which is adapted for visually impaired visitors to the ethno-route. Listeners get acquainted with a guide to the history of these places – the boy Olov (in keeping with a Russian word Olovo meaning tin). He talks about the history of the waterfall, the forest surrounding it, and the people who lived here in ancient times.

During the walk, tourists can hear the sound of a waterfall, feel the smallest splashes of water on their skin formed by a powerful stream that falls from a cliff, and also hold in their hands hard rocks samples such as granite, almandine garnets, quartzite, marble, shungite...

The audio-tactile guide is presented in three types. The first is a children's route for children from 5 to 12 years old. It takes place on the territory of the waterfall. Together with the boy Olov, children get acquainted with the history and features of this area in an entertaining way.

The second one is an adult shortened route. It is for those who want to learn basic information about the waterfall in a short period of time without going beyond it, and enjoy the stunning atmosphere of Karelian nature, and learn its fascinating history.

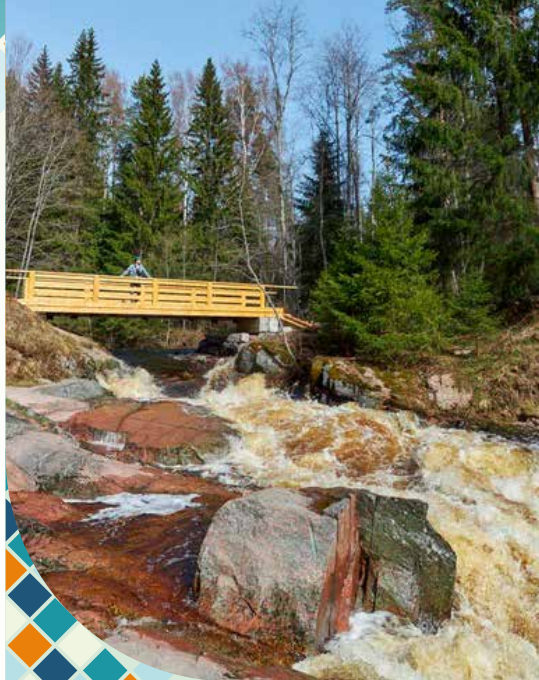
The third one is an adult long route. It is for people who want to study in detail the features of the emergence of the waterfall and its thorough history, as well as get acquainted with the chapel built in honor of St. Mitrophan of Voronezh, a companion of Peter I.

There is a unique opportunity to see two culturally significant sites on this route and learn about how these historical

природы, узнать его увлекательную историю.

Третий – взрослый длинный маршрут. Он для людей, которые хотят детально изучить особенности возникновения водопада и его подробную историю, а также познакомиться с часовней, построенной в честь святителя Митрофана Воронежского, сподвижника Петра I. На этом маршруте есть уникальная возможность увидеть два культурно значимых объекта и узнать о том, как эти исторические памятники взаимосвязаны между собой. В конце маршрута гостей ждет угощение карельским чаем, купаж которого они могут выбрать самостоятельно из представленных трав по их запаху.

Необходимо добавить, что в настоящее время заканчивается строительство и благоустройство территории, устанавливаются информационные таблички и указатели, уже сделаны смотровые площадки, лестницы, мосты, часть троп, а также разработан и протестирован аудио-гид в трех форматах. ООО ПТО «Питкьяранта» Туристско-гостиничный комплекс «Белые Мосты» считает это направление своей работы одним из важнейших, поскольку помогает людям с ограниченными возможностями здоровья в полной мере проникнуться красотой нашего края, почувствовать ее и полюбить.



monuments are interconnected. At the end of the route, guests will be treated to Karelian tea, a blend of which they can choose from the presented herbs based on their scent. It should be added that the construction and landscaping of the territory is currently being completed, information signs and nameplates are being installed, observation platforms, stairs, bridges, and part of the trails have already been made, and an audio guide in three formats has also been developed and tested. The tourist and hotel complex «White Bridges» considers this area of its work one of the most important, since it helps people with disabilities to fully appreciate the beauty of our region, feel it and fall in love with it.

# «ВЫ ОЧЕНЬ СТРАННАЯ ЧУДАЧКА»

Человечность в нас не умерла

"YOU ARE A VERY STRANGE WEIRDO".

Our humanity is not dead.

Индивидуальное предприятие **Фаины Александровны Вагановой** зарегистрировано 21 декабря 2015 года. Основной вид деятельности – предприятие общественного питания. Находится в Медвежьегорске.

Individual enterprise of **Faina Aleksandrovna Vaganova** was registered on December 21, 2015. The main type of activity is public catering enterprise. It is located in Medvezhyegorsk.

Фаина Ваганова, победитель конкурса социальных инициатив проекта «Процвет», начинала свой аппетитный, утоляющий голод бизнес семь лет назад. В ее первую столовую, где они готовили вдвоём с мамой, сначала приходили знакомые и близкие люди, потом круг посетителей разрастался, потому что Фаина кормила вкусно и недорого. Сегодня в семейном предприятии Фаины Вагановой столовая, пиццерия, кафе-бистро и кофейня в городском парке Медвежьегорска. В планах открытие собственной пекарни и сотрудничество со всеми предприятиями и организациями Медвежьегорского района в поставке свежей выпечки.

Фаина Ваганова убеждена, что помогать людям необходимо.

– Частенько на благотворителей смотрят удивленно и недоверчиво: «Какую личную выгоду они преследуют?» Сказывается забвение добровольных пожертвований в советские годы: тог-

Faina Vaganova, a winner in Prozvet project's social initiatives contest, started her appetizing, hunger-quenching business seven years ago. Her first canteen, where she and her mother cooked together, was first visited by acquaintances and close ones, then the circle of visitors grew, because Faina's food was tasty and inexpensive. Nowadays Faina's family enterprise consists of a canteen, a pizza restaurant, a café-bistro and a coffee shop situated in Medvezhyegorsk city park. There are plans to open their own bakery and cooperate with all enterprises and organizations of the Medvezhyegorsk region in the supply of freshly baked goods.

Faina Vaganova is convinced that helping people is necessary.

"They often look at philanthropists with surprise and distrust: "What personal gain are they pursuing?" The oblivion of voluntary donations in the Soviet years has an effect: at that time



да государство должно было обо всем позаботиться. Меж тем человечность в нас не умерла, мы способны сопереживать, а потому не проходим мимо, когда видим и понимаем, что можем и должны помочь, – считает Фаина.

Она искренне радуется, когда девочки и мальчишки улетают на праздниках её пироги и пиццу, когда видит искорки азарта в глазах победителей детских творческих конкурсов, которые либо сама организует, либо финансирует приобретение призового фонда. Фаина считает, что помогать людям несложно. Единственное, что её удивляет и несколько огорчает, что часто ей самой приходится предлагать помощь, потому что в современном обществе не очень принято о ней просить. Но она и не ждет никаких просьб.

Вот неполный список добрых дел Фаины Вагановой:

- Ежегодные праздничные пироги для подопечных Пиндушского филиала психоневрологического интерната в День Победы, День народного единства, Пасху, Новый год и День именинника.
- Сладкие призы участникам квест-игры ко Дню защитника Отечества в «Городском центре культуры и досуга Медвежьегорска».
- Куличи на Пасху и организация питания в летнем лагере для детей, оставшихся без попечения родителей, которые занимаются в Медвежьегорском «Центре помощи детям №6».
- Приобретение вместе с Медвежьегорским «Центром помощи детям



the state had to take care of everything. However, our humanity has not died, we are capable of showing compassion and that is why we do not pass by when we see someone in need and realize that we can and should in fact help." says Faina.

She is genuinely happy when girls and boys gobble up her pies and pizza, when she sees sparks of excitement in the eyes of the children's creative competitions winners, which she either organizes herself or for which finances the purchase of the prize fund. Faina believes that helping people is not difficult. The only thing that surprises her and somewhat upsets her is that she often has to offer help herself, because in modern society it is not very common to ask for it. But she does not expect any requests.

Here is an incomplete list of Faina Vaganova's good deeds:

- Annual holiday pies for the wards of Pindushi branch of the psychoneurological residential care

№6» к началу учебного года канцтоваров и школьных принадлежностей для детей из семей, находящихся в трудной жизненной ситуации, многодетных и малообеспеченных семей и детей из семей, которые переехали в Карелию из ДНР и ЛНР.

- Организация летнего конкурса детских рисунков, праздничных обедов в День защиты детей и в День знаний для подопечных Медвежьегорского «Центра помощи детям №6».
- Организация праздничных чаепитий в День первокурсника, День именинника и на выпускном вечере для студентов «Северного колледжа» г. Медвежьегорска.
- Организация питания для участников экспедиции проекта «Ученье – свет: платформа развития», реализуемого КРОО «Лига прибалтийско-финских народов».
- Помощь «Дому детского творчества г. Медвежьегорска» в организации и проведении регионального фестиваля-конкурса «В радуге танцев 2023».
- Помощь Петрозаводскому государственному университету в организации серии творческих фестивалей «Россия – страна возможностей».
- Проведение праздничных чаепитий в социальных центрах, городской библиотеке, музыкальной и общеобразовательной школах Медвежьегорска.

facility on Victory Day, National Unity Day, Easter, New Year's Day and Nameday.

- Sweet prizes for participants of the quest game for Defender of the Fatherland Day at the Medvezhyegorsk City Center of Culture and Leisure.
- Easter cakes and catering at a summer camp for children without parental care who study at the Medvezhyegorsk Children's Assistance Center No. 6.
- Cooperative purchase of stationery and school supplies with Medvezhyegorsk Children's Assistance Center No. 6 for the beginning of the school year for children from families in a difficult life situation, multi-child and low-income families and children from families that moved to Karelia from the The Donetsk and Lugansk People's Republics.
- Organization of a summer competition of children's drawings, festive lunches on Children's Day and Knowledge Day for the wards of Medvezhyegorsk Children's Aid Center No. 6.
- Organization of festive tea parties on Freshman's Day, Nameday and at the graduation party for students of the Northern College in Medvezhyegorsk.





- Организация горячего питания для волонтеров, работающих на культурно-массовых мероприятиях.
- Работа волонтером на культурно-массовых и социально ориентированных мероприятиях Медвежьегорского района.

«Вы странная чудачка», – иногда слышит Фаина в ответ на предложение помощи.

– Никакой странности, никакого чудачества, – улыбается она. – Человеку свойственно задавать вопросы о смысле жизни, все ли в ней хорошо, доволен ли я, счастлив ли. Когда сами отвечаем на них утвердительно, то оглядываемся ли вокруг? Замечаем ли людей, которым плохо, но они, возможно, стесняются попросить помощи или махнули на себя рукой, потому что не хватает сил преодолеть жизненные испытания? Эти люди каждый день проходят мимо. Мы им нужны, мы можем помочь. Надо только протянуть руку. Кого-то мы

- Catering for the participants of the expedition of the project «Knowledge is power: a Platform for Development», implemented by KROO League of Finnic Peoples.
- Providing assistance for the Children art center in Medvezhyegorsk in organizing and holding the regional festival-competition "In the Rainbow of Dances 2023".
- Providing assistance for Petrozavodsk State University in organizing a series of creative festivals "Russia – the land of opportunities".
- Organization of festive tea parties in social centers, city library and schools of Medvezhyegorsk.
- Hot meals catering for volunteers working at cultural events.
- Volunteering at cultural and socially-oriented events in Medvezhyegorsk region.

«You're a strange weirdo,» Faina sometimes hears in response to offers of help. "No strangeness, no eccentricity," she smiles. "It is human nature to ask questions about the meaning of life. Is my life good? Am I satisfied with it? Am I happy? And do we look around



накормили, кому-то устроили праздник, где-то были волонтерами, кто-то благодаря вам сам стал помогать другим... То, что кажется незначительным, может сыграть большую роль, перевернуть жизнь и представление о своем месте в ней, – считает Фаина.

Помогать другим – это нормальное свойство человека. Киноактриса, красавица Одри Хепбёрн известна на весь мир, но лишь немногие знали, что бескорыстно помогала очень многим людям. Она говорила: «Если тебе понадобится рука помощи, знай – она у тебя есть – твоя собственная. Когда ты станешь старше, ты поймёшь, что у тебя две руки: одна, чтобы помогать себе, другая, чтобы помогать другим». Мне очень нравится это высказывание, оно про людей.

us when we answer affirmatively to all these questions? Do we notice people who are feeling bad, but who may be embarrassed to ask for help have given up on themselves because they lack the strength to overcome life's challenges? These people pass by every day. They need us, and we can help them. All you have to do is reach out to them. There is someone we fed, someone for whom we organized a celebration. We worked as volunteers, and someone thanks to us began to help others. What seems insignificant can play a big role, turn life and the idea of one's place in it upside down." Faina thinks.

"Helping others is a normal human characteristic. Film actress and beauty Audrey Hepburn is known all over the world, but only a few knew that she selflessly helped so many people. She used to say: "If you need a helping hand, know that you have it – it is your own. As you get older, you will realize that you have two hands: one to help yourself, the other to help others." I really like this saying, it's about people."



# «ХОЧЕТСЯ, ЧТОБЫ НАС ЛЮДИ ВСПОМИНАЛИ С БЛАГОДАРНОСТЬЮ»

## «I WANT PEOPLE TO REMEMBER US WITH GRATITUDE»

ООО «Кинерма» зарегистрировано 2 февраля 2013 г. Главный вид деятельности – предоставление прочих мест для проживания и розничная торговля в неспециализированных местах преимущественно пищевой продукцией. Учредитель и директор Надежда Викторовна Калмыкова.

Kinerma LLC was registered on February 2, 2013. The main activity is the provision of the places of residence and mainly food products retail trade in non-specialized places. A Founder and a director is Nadezhda Viktorovna Kalmykova.

Хотя, как говорит сама Надежда Викторовна, основной вид ее деятельности – благотворительная – сохранение исторической деревни Кинерма.

Это, наверно, – самая известная в России, да и в мире карельская деревня. Ей более 500 лет, впервые она упоминается в «Писцовой книге Обонежской пятины» в 1496 году. Но не этим она знаменита, а тем, что в 2016 году ей был присвоен статус «Самая красивая деревня России», и тем, что она жилая.

Старинная деревня сохранила историческую застройку, восемь зданий имеют статус объектов культурного наследия: это часовня Смоленской Иконы Богородицы XVIII века (она особенно знаменита тем, что никогда не использовались ни по какому другому назначению, кроме как часовня), а также шесть жилых домов, старейшие из которых были возведены в XVIII, XIX

Although, as Nadezhda Viktorovna herself says, her main activity is charitable – the preservation of the historical village of Kinerma.

This is probably the most famous Karelian village in Russia and in the whole world. It is more than 500 years old; it was first mentioned in the “Scribe Book of the Obonezh Pyatina” in 1496. But it is famous not for this, but for the fact that in 2016 it was awarded the status of “The Most Beautiful Village in Russia”, and for the fact that it is residential.





веках и баня начала XX века. А еще в центре деревни сохранилась удивительной красоты культовая роца.

Однако Кинерма имела все шансы не отметить ни 525-летний юбилей, ни последующие, если бы не две сестры: Надежда Калмыкова и Ольга Гоккоева. В 1998 году они познакомились с приехавшими в Кинерму финскими архитекторами, преподавателями университета Оулу. Финны были поражены деревней: «Ее надо обязательно сохранить! Здесь все, как было много веков назад». Вот тогда сестры решили во чтобы то ни стало не дать погибнуть своей малой родине, в которой их предки живут с 1799 года, почти два века с четвертью.

Надежда с семьей переехала в Кинерму, приглашала знакомых полюбоваться красотой. Постепенно деревня оживала, в часовне стали проходить службы... Надежда же заинтересовалась историей деревни, стала собирать материал, сделала выставку о Ки-

The ancient village has preserved its historical buildings, eight buildings have the status of cultural heritage sites: this is the chapel of the Smolensk Icon of the Mother of God of the 18th century (it is especially famous for the fact that it was never used for any other purpose except as a chapel) as well as six residential buildings, the oldest of which were built in the 18th and 19th centuries and the bathhouse of the beginning of the 20th century. And in the center of the village, a pine grove of amazing beauty has been preserved.

However, Kinerma had every chance of not celebrating either the 525th anniversary or the ones to come if it were not for two sisters Nadezhda Kalmykova and Olga Gokkoeva. In 1998, they met Finnish architects and teachers from the University of Oulu who came to Kinerma. The Finns were amazed by the village: "It must be preserved! Everything here is as it was centuries ago." That's when the sisters decided at all costs not to let

нерме. Теперь жалеет, что помещения для музея нет: все пятнадцать деревенских домов – жилые.

Позднее у Ольги появился другой очень интересный проект, забота о Кинерме легла на плечи семьи Надежды.

Все дома со временем требуют ремонта, а старинные, относящиеся к памятникам архитектуры, – реставрации, которая обходится в разы дороже.

– По закону делать реставрацию, оплачивать все расходы должны собственники. Государство им помочь не может. Собственники домов в Кинерме – обычные пенсионеры. Денег на реставрацию им взять негде. Вот и жди: либо дом развалится, либо надо искать средства...

Вот тогда мне пришла идея начать бизнес – принимать туристов, – рассказывает Надежда. – Сейчас у нас ООО «Кинерма», а я его директор. Мы принимаем туристов. До пандемии семьдесят процентов потока составляли иностранцы, что не удивительно, раз наша деревня входит в топ самых красивых в России. Сейчас иностранцев, конечно, меньше, но туристический поток не иссякает. Мы принимаем в день по пять групп, численностью от одного до пятидесяти человек. И для каждого мы проводим программы, ведь сохранять деревню – это не только заботиться о зданиях и ее внешнем облике, но и знакомить с историей, традициями, обычаями карел. Поэтому в нашей программе обязательно есть мастер-классы по выпечке калиток, сульчин и пирогов для зятя, желающие могут попробовать ткать, сплести себе пояс-оберег или книжную закладку, что у кого

their small homeland perish since their ancestors had lived here since 1799, for almost two centuries and a quarter.

Nadezhda and her family moved to Kinerma and invited friends to admire the beauty. Gradually the village came to life, services began to be held in the chapel... Nadezhda became interested in the history of the village, began collecting information and made an exhibition about Kinerma. Now she regrets that there is no room for the museum: all fifteen village houses are residential.

Later, Olga got involved in another very interesting project; taking care of Kinerma fell on the shoulders of Nadezhda's family.

All houses need to be repaired over time, and old ones that are classified as architectural monuments require restoration, which usually costs way more.

"According to the law, the owners must pay all expenses to carry out restoration. The state cannot help them. The owners of houses in Kinerma are ordinary pensioners. They have nowhere to get money for restoration. Waiting is the only thing to do, or the house will fall apart... Or you need to look for funds...





получится. Хочется, чтобы люди вспоминали нас с благодарностью.

Вся эта работа требует много сил. Почти пять тысяч туристов – предел для нас с мужем. У меня запись на полгода вперед.

Знаете, чем хороши такие подвижники, как Калмыковы? Они заражают своими идеями других.

В 2001 году была создана общественная организация Kinnermäen ystävät (Друзья Кинермы).

В августе 2022 года в деревне состоялся благотворительный концерт русско-канадского пианиста Сергея Саратовского, мировой звезды фортепианной музыки. Сергей вырос в Петрозаводске, окончил Петрозаводскую консерваторию, но уже более 20 лет живет и работает в Канаде. Он приехал погостить к родителям, дача которых недалеко от Кинермы, и со-

That's when I got the idea to start a business – to welcome tourists," says Nadezhda. "Now we have Kinnerma LLC with me as a director. We meet visitors. Before the pandemic, seventy percent of the flow were foreigners, which is not surprising since our village is among the top most beautiful in Russia. Now, of course, there are fewer foreigners, but the tourist flow does not dry out. We accept five groups per day, ranging from one to fifty people. And we conduct programs for everyone, because preserving the village means not only taking care of the buildings and its exterior, it is about introducing people to the history, traditions, and customs of the Karelians. Therefore, our program necessarily includes workshops on baking kalitki, sulchina and pies for the son-in-law; those who wish can try weaving themselves a talisman belt or a bookmark, whatever they can do. I want people to remember us with gratitude.

All this work requires a lot of effort. Almost five thousand tourists is the limit for me and my husband. I have appointments for six months in advance. Do you know what is good about such ascetics as the Kalmykovs? Their ideas are contagious."

In 2001, the public organization "Kinnermäen ystävät" was created (Friends of Kinnerma).

In August 2022, the village organized a charity concert by Russian-Canadian pianist Sergei Saratovsky, a world-famous pianist. Sergey grew up in Petrozavodsk, graduated from the Petrozavodsk Conservatory but has been living and working in Canada for more than 20 years. He came to visit



гласился выступить перед сельскими жителями.

Электронное пианино привез один из слушателей, инструмент установили на сцене в недавно собранном под руководством местного жителя павильоне. Тогда он был без стен, а теперь обшит досками и имеет точно такой же внешний вид, как и снесенный дом-четырёхстенка на три окна, стоявший на этом месте.

Добрые дела заразительны, именно поэтому, несмотря на все сложности, Кинерма живет и сохраняет дух карел, обитавших в ней более 500 лет.



his parents, whose dacha is not far from Kinerma, and agreed to give a performance to the villagers.

An electronic piano was brought by one of the listeners; the instrument was installed on stage in a pavilion recently assembled under the leadership of a local resident. Then it was without walls, but now it is covered with boards and has exactly the same appearance as the demolished four-walled house with three windows that stood on this place.

Good deeds are contagious, which is why, despite all the difficulties, Kinerma lives and preserves the spirit of the Karelians who have lived here for more than 500 years.



# ПОМОГАТЬ НАДО БЕСКОРЫСТНО

## HELP SHALL BE SELFLESS



– «Как-то мне позвонила фермер Анна Куруц и предложила помощь нашей организации, – рассказывает менеджер Фонда содействия развитию гражданских инициатив Пряжинского района «Мельница» Соня Ильюткина. – Мы часто проводим в нашей общественной резиденции кулинарные вечера, и такая помощь для нас очень ценна. Здорово, что дети, которые приходят к нам на мероприятия, могут попробовать настоящие экологически чистые продукты.

С Анной и ее мужем Николаем Фонд сотрудничает давно. У фермеров Куруц крупное и крепкое хозяйство. Они

Крестьянское фермерское хозяйство Анны Владимировны Куруц зарегистрировано 9 декабря 2019 г. Основной вид деятельности – разведение коз и овец. В хозяйстве также выращивают плодовые и ягодные культуры, производят молоко и молочную продукцию, занимаются подготовкой и прядением текстильных нитей.

The peasant farm of Anna Vladimirovna Kuruts was registered on December 9, 2019. The main activity is breeding goats and sheep. The farm also grows fruit and berry crops, produces milk and dairy products, prepares and spins textile threads.

“Once a farmer Anna Kuruts called me and offered to help our organization,” says Sonya Ilyutkina, manager of the Fund for Assistance to the Development of Civil Initiatives of the Pryazhinsky District “Melnitsa”. “We often hold culinary evenings at the public residence, and such help is very valuable to us. It’s great that children who come to our events can try real organic products.”

The foundation has been cooperating with Anna and her husband Nikolay for a long time. The farmers of Kuruts have a large and well-established farm. They keep cows, sheep, goats, horses, pigs, chickens, turkeys... And they also cultivate a large field of strawberries...

Farming is not easy, the results are not easy to achieve, but Anna Vladimirovna’s

держат коров, овец, коз, лошадей, свиней, куриц, индюков... А еще они возделывают большое поле клубники...

Нелегко труд на земле, непросто дается результат, но фермерское хозяйство Анны Владимировны взяло на себя обязанность оказывать благотворительную помощь своей продукцией некоммерческим организациям и инициативным группам, которые проводят для жителей района праздники, гулянья, организуют акции и всевозможные добрые дела.

Фонд «Мельница» проводил тематический вечер «Золовкины посиделки». Анна Владимировна предоставила молоко и масло своей фермы для приготовления блинов, а также разнообразные топпинги для них.

Фонд вместе с инициативной группой деревни Киндасово проводил праздник Масленицы для киндасовцев, где были представлены традиционные для этого события блюда. И конечно, не обошлось без «продуктовой» помощи фермерского хозяйства Анны Куруц. Гости и хозяева с удовольствием угощались вкусными маслеными блинами из фермерских продуктов.

Помогают они многим, в том числе и монастырю, снабжают его к праздникам полезными продуктами.

В Фонде поддержки гражданских инициатив «Мельница» знают, что Анна надежный партнер, который не только откликается на просьбы помочь, но и сама выступает с инициативой.

Как-то «Мельница» проводила встречу – Круг благотворителей. Об-

farm has shouldered the responsibility of providing charitable assistance with its products to non-profit organizations and initiative groups that arrange holidays, celebrations for the residents of the area, organize events and all kinds of good deeds.

The Melnitsa Foundation held a themed evening called "Sister-in-Law's Gatherings." Anna Vladimirovna provided milk and butter from her farm for making pancakes, as well as a variety of toppings for them...

The Foundation, together with the initiative group of the village of Kindasovo, held a Maslenitsa holiday for Kindasovo residents, where traditional dishes for this holiday were presented. And of course, it would not have been possible without the "food" help from the farm of Anna Kuruts. Guests and hosts enjoyed delicious butter pancakes made from farm products.

They help many people, including the monastery, supplying it with healthy products for the holidays.



суждали инициативы, говорили о ближайших задачах, предлагали, спорили... Обычно такие встречи проходят интересно и быстро не заканчиваются.

– Анна подарила нам удивительный фуршет, где были разнообразные закуски из сыра, который она сделала. Это был ее удивительный порыв. Она позвонила накануне и сказала, что принесет немного вкусного. Оказалось, что ее «немного» намного больше, чем можно было представить, – продолжает Соня.

Но самое важное, что фермерская продукция экологически чистая, высокого качества. «Мельница», организуя мастер-классы по приготовлению национальных блюд из продуктов фермерского хозяйства для детей, уверена в качестве ингредиентов с фермы семьи Куруц и знает, что калитки, пряженцы, пироги с ягодами, – все будет вкусно!

Анна и Николай поддерживают социальные инициативы жителей района не только продукцией своей фермы. Летом этого года Николай привез машину песка на детскую площадку в центре Пряжи. Малыши и их мамы были довольны. В селе Крошнозеро отремонтировали сцену, средств едва хватало на материалы... Николай с Анной и, с младшим сыном Даней взялись за работу. Он сразу назвал свое условие: денег за этот труд не возьмут...

Анна и Николай убеждены, что надо помогать тем, кто нуждается в помощи, и делать это можно только бескорыстно, с открытым сердцем.

The Melnitsa Foundation for Supporting Civil Initiatives knows that Anna is a reliable partner who not only responds to requests for help, but also comes up with new initiatives herself.

Once "Melnitsa" held a meeting – the Circle of Philanthropists. They discussed initiatives, talked about immediate tasks, made proposals, argued... Usually such meetings are interesting and do not end quickly.

"Anna has organized an amazing buffet, which included a variety of snacks from the cheese she made. It was her amazing impulse. She called the day before and said she would bring some delicious food. It turned out that there was "a little" much more of it than one could imagine," continues Sonya.

But the most important thing is that farm products are environmentally friendly and of high quality. "Melnitsa", organizing workshops on preparing national dishes from farm products for children, is confident about the quality of the ingredients from the Kuruts's farm and knows that kalitki, pryazhentsy, pies with berries – everything would be delicious!

Anna and Nikolay support the social initiatives of the region's residents not only with the products of their farm. This summer, Nikolai brought a machine with sand to the playground in the center of Pryazha. Kids and their mothers were happy. In the village of Kroshnozero the stage was being repaired, there was barely enough money for the materials... Nikolay, Anna, and their youngest son Danya got to work. He immediately stated his condition: they will not take money for this work...

Anna and Nikolay are certain that you need to help those who need your help, and this can only be done selflessly, with an open heart.

# РАЗНЫЕ ГРАНИ БИЗНЕСА

## VARIOUS ASPECTS OF BUSINESS

ООО «Мама Карелия» существует с 2016 года. Находится оно в городе Суоярви. Основной вид деятельности предприятия – сбор и переработка дикорастущих, а именно листья иван-чая (кипрея узколистого), используемого в производстве чая, заготовка и переработка ягод черники, брусники, морошки, клюквы – производство варенья и соусов, наполнителей для чая. Предприятие производит цукаты, соответственно, заготавливает для них черенки ревеня, черноплодную рябину, а также выпускает приправы на основе перцев и соли с добавлением карельских ягод. Всего предприятие производит более 50 видов продукции, с каждым годом этот перечень расширяется.

**Mama Karelia LLC** has existed since 2016. It is located in the city of Suoyarvi. The main activity of the enterprise is wild plants harvesting and processing, namely leaves of willowherb (narrow-leaf fireweed), used in tea production, procuring and processing of blueberries, lingonberries, cloudberries, cranberries – production of jams and sauces, tea fillers. The company produces candied fruits, accordingly, prepares rhubarb cuttings and chokeberries for them, and also produces seasonings based on peppers and salt with the addition of Karelian berries. In total, the company produces more than 50 types of products, and this list expands every year.

Решение организовать производство иван-чая было продуманным и взвешенным, хотя еще за год до создания предприятия мы ничего об этом напитке не знали и никогда в жизни его не пробовали, – рассказывает Григорий Щеголев, директор, один из основателей и собственников ООО «Мама Карелия». – Сначала мы обратили на него внимание, будучи по совершенно другим делам в Сибири, где иван-чай наравне с другими чаями и чайными напитками занимал заметное место на полках магазинов. Удивились, что аналогичного продукта нет у нас в Карелии. Затем, путешествуя и

“The decision to organize the production of willowherb tea was thoughtful and well-considered, although a year before the enterprise was created we had known nothing about this drink and had never tried it in our lives,” says Grigory Shchegolev, a director, one of the founders and owners of Mama Karelia LLC. “We first noticed it while we were on a completely different business in Siberia, where this willowherb, along with other tea types and tea drinks, occupied a prominent place on store shelves. We were surprised that we don't have a similar product in Karelia. Then, while traveling to other regions of Russia,

по другим регионам России, мы с будущими коллегами заметили, что этот продукт местами неплохо представлен в магазинах, но в основном производится опять же в Сибири. Мы к этому моменту заинтересовались иван-чаем уже всерьез, почитали, спрашивали, съездили в ознакомительные командировки и поняли, что продажи в категории «Иван-чай» однозначно будут очень быстро и неуклонно расти еще многие годы, пока этот продукт не займет свою долю рынка, потеснив мате и ройбуш. Время показало, что мы не ошиблись. А идея производства других продуктов из дикоросов вытекала самым естественным образом: есть сырье буквально «под ногами», есть производственная база, есть спрос на натуральные продукты... Сейчас мы производим широкий ассортимент крупнолистного и прессованного иван-чая с разнообразными натуральными добавками, ягодные варенья и соусы, цукаты, приправы и мед.

Обсудить название компании ее создателям долго не пришлось. Им было очевидно, что оно и будущий бренд должны отражать самые важ-

my future colleagues and I noticed that this product was well presented in stores in some places, but was produced mainly in Siberia. By this time, we had already become seriously interested in willowherb, we read, asked around, went on study trips and realized that sales in this category would definitely grow very quickly and steadily for many years until this product took its share of the market, displacing mate and rooibos. Time has shown that we were right. And the idea of producing other products from wild plants followed in the most natural way: there are raw materials literally "underfoot", there is a production base, there is a demand for natural products... Now we produce a wide range of large-leaf and pressed fireweed tea with various natural additives, berry jams and sauces, candied fruits, seasonings and honey."

It did not take the creators too much time to decide on the name of the company. It was obvious to them that it and the future brand should reflect the most important values for everyone: warmth, care, love, hospitality, reliability... All these words are associated





ные для человека ценности: теплоту, заботу, любовь, гостеприимство, надежность... Все это ассоциируется со словом «мама»... Ну а «Карелия» не только указывает на место, где находится компания, но и на присущую краю чистоту, натуральность, красоту и богатство природы.

– Мы стараемся ежегодно выпускать новые продукты и расширять ассортимент существующих: в прошлом году запустили линейку приправ, в начале этого года выпустили мед, а в августе – ягодные драже в шоколадной глазури. Планов и задумок много, пока не буду раскрывать их детали, скажу только, что это обязательно будут продукты на основе карельских дикоросов и другого натурального сырья. И речь идет не только о продуктах питания, – приоткрывает секреты Григорий Щёголев. – Основные преимущества нашей продукции прямо указаны в нашем девизе: «Натурально, вкусно, полезно».

Надо заметить, что ООО «Мама Карелия» – одно из немногих произ-

with the word "mother"... Well, "Karelia" not only does indicate the place where the company is located, but also points out the inherent purity, naturalness, beauty and richness of nature.

"We try to launch new products every year and expand the range of existing ones: last year we launched a line of seasonings, at the beginning of this year we produced honey, and in August we launched berry drops in chocolate glaze. There are many plans and ideas, but for now I will not reveal the details, I will only say that these will definitely be products based on Karelian wild plants and other natural raw materials. And it's not only about food," Grigory Shchegolev reveals secrets. The main advantages of our products are directly indicated in our motto: "Natural, tasty, healthy."

It should be noted that Mama Karelia LLC is one of the few industries that operate in the city of Suoyarvi. It is not surprising that people want to get a job here, at least for a while, in order to receive an additional income. But having started the production from scratch,



водств в городе Суоярви. Не удивительно, что сюда хотят устроиться на работу, хотя бы на какое-то время, чтобы получить дополнительный доход. Но, начиная производство «с нуля», предприятие столкнулось со многими трудностями, и в том числе с поиском и подбором персонала.

И эту, во многом социальную, задачу, предприятие решило: подготовило, обучило на месте необходимые кадры.

– Мы с коллегами сами создаем рецепты всех продуктов. Наш руководитель производства Елена Плугина – высококвалифицированный технолог. Она не только обеспечивает соответствие наших продуктов всем требованиям пищевой безопасности, но и приводит их вкус в соответствие с нашими пожеланиями, сохраняя при этом нужную консистенцию, цвет и срок годности, – говорит директор предприятия Григорий Щёголев. – Создание новых продуктов – долгий и сложный путь, но мы гордимся тем, что не использовали ни одного готового рецепта.

ООО «Мама Карелия» самостоятельно заготавливает значительную часть сырья. Для этого в сезон сбора дикоросов оно привлекает местное население, трудоустраивает безра-

the enterprise faced many difficulties: lack of its own resources, difficulty in attracting funds at the initial stages, the need to establish all business processes from the ground up... Major challenges connected with the search and selection of personnel arose as well.

And the enterprise solved this largely social problem: it prepared and trained the necessary personnel on site.

"My colleagues and I create the recipes for all our products ourselves. Our production manager Elena Plugina is a highly qualified technologist. Not only does she ensure that our products comply with all food safety requirements, but she also brings their taste in balance with our wishes, while maintaining the desired consistency, color and shelf life," says the enterprise director Grigory Shchegolev. "For example, one of last year's new products is mill-shaped seasonings." Do you know how many combinations of ingredients can be created using peppers, salt, the whole variety of the Karelian forest and changing the proportions? And how hard is it to stop? I haven't yet gone into the details of creating a tea technological map: going through the options alone for temperature and time of fermentation and drying is worth



ботных, что тоже является частью социального проекта предприятия. Оно организует бригады по сбору чая, определяя места работы и обеспечивая сборщиков транспортом. После окончания работ проводит встречи с чаепитием и подарками. В этом году провели розыгрыш, призами стала бытовая техника.

Заботится предприятие и о подготовке будущих кадров: участвует в программах, предлагаемых Центром занятости населения Суоярвского района, проводит мастер-классы, ведет работу по профориентации для учащихся школ.

Конечно, к успешно работающему предприятию нередко обращаются за помощью в проведении праздников, ярмарок представители местной власти, общественные организации. «Мама Карелия» не отказывается подействовать доброму делу.

Мы активно помогаем Центрам помощи детям, ветеранам, являемся спонсорами проводимых в городе и республике мероприятий, потому что

it... It's a long and difficult path, but we are proud that we haven't used a single existing recipe."

Mama Karelia LLC independently harvests a significant part of the raw materials. To do this, during the harvest season, it attracts the local population and employs the unemployed, which is also a part of the enterprise's social project. It organizes tea picking teams, identifying work locations and providing transport for the pickers. After finishing the work, it holds meetings with tea and gifts. This year they arranged a giveaway with household appliances as prizes.

The company also takes care of personnel training: it participates in programs offered by the Suoyarvi District Employment Center, conducts master classes, and conducts career guidance for school students.

Of course, representatives of local authorities and public organizations often turn to a successfully operating enterprise for help in organizing holidays and fairs. "Mama Karelia" does not hesitate about contributing to a good cause.



считаем, что должны участвовать в жизни людей, земля которых дает нам возможность плодотворно и интересно работать, – говорит директор предприятия.

– У нас, конечно, есть и высокие формальные достижения – золотые медали и дипломы, благодарственные письма, победы в дегустационных конкурсах и конкурсах «Предприниматель года», и хорошие бизнес-результаты – ежегодно растущие объемы производства и выручки, контракты с крупными контрагентами, рост капитализации... Но не менее, а, возможно, и более значительными успехами мы считаем стабильную работу предприятия на протяжении уже почти семи лет и лояльность наших работников и покупателей. Большинство наших сотрудников работает практически с начала деятельности предприятия, они вместе с нами прошли этот нелегкий путь и вместе с нами продолжают совершенствовать профессиональные навыки. Покупатели подтверждают свою приверженность нашей продукции, продолжая ее покупать и оставляя многочисленные положительные отзывы. Это позволяет нам с уверенностью смотреть в будущее, планировать развитие производства и ассортимента.

Как считает руководство предприятия, к настоящему моменту почти все задачи, стоящие в начале работы проекта, решены. Сейчас ООО ведет переговоры с потенциальными инвесторами о привлечении средств для расширения производства, что позволит вывести предприятие на новый уровень. Конечно, будут новые про-

"We actively help Centers for Children and Veterans, we sponsor events held in the city and the republic, because we believe that we should participate in the lives of people whose land gives us the opportunity to work fruitfully and interestingly," says the director of the enterprise.

"We, of course, have high formal achievements – gold medals and first-degree diplomas, letters of gratitude, victories in tasting competitions and "Entrepreneur of the Year" competitions, and good business results – annually growing production volumes and revenues, agreements with large contractors, growth of capitalization... But no less, and perhaps even more significant successes, we consider the stable operation of the enterprise for almost seven years and the loyalty of our employees and customers. Most of our employees have been working almost since the beginning of the enterprise; they have gone through this difficult path with us and together with us they continue to improve their professional skills. Customers demonstrate their commitment to our products by continuing to purchase them and leaving numerous positive reviews. This allows us to look into the future with confidence and plan the development of production and the range of products".

According to the management of the enterprise, by now almost all the tasks facing the beginning of the project have been solved. In many ways, Mama Karelia LLC was helped by state support measures, especially cost reimbursement. Now the LLC is negotiating with potential investors to raise funds to expand production, which



блемами. Но ООО «Мама Карелия» уверено, что сумеет преодолеть и их!

– Мы были в первых рядах предпринимателей, получивших знак добровольной сертификации «Сделано в Карелии», более того – наше свидетельство было под номером 1! С тех пор мы уже не один раз его обновляли. Наличие такого знака дает производителям преимущество в борьбе с привозной продукцией за лояльность местного потребителя и помогает выходить на рынки других регионов, подтверждая их надежность и заинтересованность в долговременном партнерстве. Все это тоже социальная ответственность бизнеса, – убежден Григорий Щёголев.

will take the enterprise to a new level. Of course, there will be new problems. But Mama Karelia LLC is confident that it will be able to overcome them too!

“We were in the first ranks of entrepreneurs who received the voluntary certification mark “Made in Karelia”; moreover, our certificate was number 1! Since then we have updated it many times. From the very beginning, we supported the idea of voluntary certification, promoted it among colleagues and encouraged them to receive the mark, since only the mass participation of manufacturers was able to attract the attention of consumers to this. Such a mark gives manufacturers an advantage in the competition with imported products over the loyalty of local consumers and helps them enter the markets of other regions, confirming their reliability and interest in long-term partnership. All this is the social responsibility of business,” Grigory Shchegolev is convinced.

# СТАВКА НА СОВРЕМЕННЫЙ ПОДХОД

## FOCUS ON A MODERN APPROACH

Группа компаний «Приладожье» занимается выращиванием радужной форели в Ладожском озере. По объемам выращивания рыбы предприятие входит в число лидеров в Карелии. С 2018 года компания развивает собственную переработку – производит готовую продукцию из форели: рыбу копченую и вяленую, рыбный фарш, пельмени, котлеты, стейки.

Но не только бизнес в приоритете у «Приладожья». В 2023 году в поселке Рауталаhti на юге Карелии, где находятся основные мощности предприятия, появился культурно-образовательный центр с таким же названием – «Приладожье». Это социальный проект группы компаний в поселке.

**The Priladozhye company group** is engaged in the cultivation of rainbow trout in Lake Ladoga. When it comes to fish production volumes, the enterprise is one of the leaders in Karelia. Since 2018, the company has been developing its own processing system – it produces finished trout products: smoked and dried fish, minced fish, dumplings, cutlets, steaks.

However, business is not the only priority for the Priladozhye company. In 2023, a cultural and educational center with the same name – Priladozhye – appeared in the village of Rautalahti situated in the south of Karelia, where the main facilities of the enterprise are located. It is a company group's social project in the village.

– Мы решили сделать ставку на современный подход к получению знаний через личное общение, доверительную атмосферу, свободу творческого поиска, чтобы помочь детям и взрослым проявить природные таланты и способности, «заразить» любовью к родной и всемирной истории, культуре, литературе, – говорит Александра Андреева, один из инициаторов создания культурно-образовательного центра «Приладожье».

“We decided to rely on a modern approach to acquiring knowledge through personal communication, a trusting atmosphere, freedom of creative exploration, in order to help children and adults demonstrate natural talents and abilities. To “infect” them with a love for both local and world history, culture, literature,” says Alexandra Andreeva, one of the initiators of the creation of Priladozhye cultural and educational center.

В настоящее время здесь реализуются два направления деятельности: семейная общеобразовательная школа и лекторий.

В фокусе школы – индивидуальное личностно-ориентированное образование. Родители оформили в органах опеки семейную форму образования. Дети учатся дома, но каждый год проходят аттестацию.

– Мы объединили несколько семей и проводим очные занятия для таких детей на базе нашего культурного центра, – говорит Александра.

Лекторий в рамках культурного центра был создан как площадка для общения ведущих педагогов и экспертов Санкт-Петербурга и Москвы с ребятами из провинции. В рамках лектория прошли встречи с ведущими специалистами в астрофизике, археологии, истории, генеалогии.

– У нас есть связи с Российским Государственным гуманитарным университетом (РГГУ), со Сколково, со столичными лекториями. Очень большой интерес у ребят вызвала встреча с астрофизиком Иваном Панченко, соавтором книги «Неизвестное солнце». Также много ребят пришли на лекцию



Currently, two areas of activity are being implemented here: a family comprehensive school and a lecture hall.

The school focuses on individual, learner-centered type of education. The parents registered a family form of education with the children's services. Children study at home, but pass assessment tests every year.

"We have combined several families and are giving classes for these children at our cultural center," says Alexandra.

The cultural center based lecture hall was created as a platform for communication between Saint Petersburg and Moscow leading teachers and experts and children from the provinces. The lecture hall hosted meetings with leading experts in astrophysics, archeology, history, and genealogy.



и мастер-класс специалиста РГУ по древней наскальной живописи. Для старшей аудитории востребованной оказалась лекция по генеалогии, которую прочитали специалисты из Петргу, – продолжает Александра Андреева.

В культурном центре «Приладожье» работает языковой клуб. Здесь ребята могут погрузиться в разговорный английский. Заседание клуба проходит раз в месяц. На встречах его участники отработывают разговорные навыки в ситуации игры или квеста.

– Здесь никто не ставит оценки и не исправляет ошибки. Важно использовать английский как средство коммуникации, чтобы партнеры по команде или противники тебя поняли, – убеждены создатели языкового клуба.

Они хотят, чтобы дети учились с удовольствием, чтобы им было интересно узнавать новое. Именно поэтому недавно в культурном центре открылась театральная студия. Занятия в ней помогают ребятам раскрыться и реализовать свой творческий потенциал.

Деятельность культурного центра «Приладожье» также подразумевает проведение летних лагерей и мастер-классов. Это то место, где дети вне школьной системы погружаются в современные образовательные практики.

– Летние программы в этом году включали в себя в основном мастер-классы: приготовление калиток, плетение травяных панно из местных трав, создание традиционных кукол-оберегов, создание восковых свечей и так далее, – говорит Александра.

"We have partnered with Russian State University for the Humanities (RGGU), with Skolkovo, with lecture halls in the capital. The meeting with astrophysicist Ivan Panchenko, co-author of the book "The Unknown Sun", sparked the great interest among the children. Many children came to a lecture and master-class from Russian State University for the Humanities specialist on ancient rock art as well. The lecture on genealogy, given by specialists from Petrozavodsk State University, turned out to be in demand for the older audience." continues Alexandra Andreeva.

Priladozhye cultural center has a language club. Children can immerse themselves in conversational English there. The club meetings are held once a month. At the meetings, its participants practice speaking skills in a game or quest form.

"No one here grades or corrects mistakes. It is important to use English as a means of communication so that your teammates or opponents understand you," the creators of the language club are convinced.

They want children to take pleasure in learning so that they could find interest in learning new things. That is why a theater studio has been recently opened at the cultural center. Its classes help children to relax and fulfil their creative potential.

The activities of Priladozhye cultural center also include holding summer camps and master-classes. This is where children outside the school system immerse themselves in modern educational practices.

Создатели культурного центра «Приладожье» не намерены останавливаться в своей социальной работе, помощи населению. В их ближайших планах – организация фольклорной школы.

Они предполагают провести серию лекций и мастер-классов от приготовления традиционных блюд до исследования народного обряда празднования свадеб, крестин, календарных праздников. Такая школа позволит полностью погрузиться в фольклорную традицию, увидеть особенности именно карельской народной культуры, ее философию и связь с природой края.

– Нам посчастливилось жить и работать в одном из самых красивых и значимых мест на побережье северной Ладоги. Считаю своим долгом восстановить незримую связь веков, постараться возродить бесценное наследие и добрые традиции, – убеждена Александра Андреева.

“This year's summer programs included mainly master-classes: baking kalitkas, weaving herbal panels with local herbs, creating traditional protective dolls, creating wax candles, and so on,” says Alexandra.

The creators of Priladozhye cultural center do not intend to stop their social work and helping people. There is the plan on establishing a folklore school in the near future.

They plan to present a series of lectures and master classes from preparing traditional dishes to researching folk rituals of celebrating weddings, baptismal ceremonies, and official holidays. Such a school will allow you to fully immerse yourself in the folklore traditions, to see the peculiarities of Karelian folk culture, its philosophy and connection with the nature of the region.

«We are fortunate to live and work in one of the most beautiful and significant places on the coast of northern Ladoga. We consider it our duty to restore the invisible connection of centuries, to try to revive the priceless heritage and good traditions,» Alexandra Andreeva is convinced.



# ПОМОЩЬ – ПРИВИЛЕГИЯ СИЛЬНЫХ

## HELP IS THE PRIVILEGE OF THE STRONG ONES

**Производственный кооператив (ПК) «Радуга»** существует уже 35 лет, с 1988 года. Занимается производством пиломатериалов, древесного полотна, деревянных строительных конструкций и столярных изделий, древесной муки, технологической щепы или стружки, а также строительством жилых и нежилых зданий, малых форм благоустройства, разборкой и сносом зданий, производством земляных работ, перевозкой грузов специализированным автотранспортом и другими работами.

**The production cooperative (PC) «Raduga»** has existed for 35 years, since 1988. The cooperative is engaged in the production of timber, wood planks, wooden building structures and joinery products, woodpowder, industrial chips or shreds, as well as the construction of residential and non-residential buildings, small forms of landscaping, dismantling and demolition of buildings, excavation work, transportation of goods by purpose-built vehicles and other work.

– Сколько лет существует производственный кооператив, столько он и оказывает благотворительную помощь, – говорит председатель кооператива Виктор Валентинович Могутин. – В этом году мы занимались благоустройством в Медвежьегорске парка «Сказка» за Домом культуры. Устанавливали детскую площадку и сверх запланированного, за свой счет, сделали две беседки и большую игровую горку, единственную в своем роде со скатом около десяти метров. Ею могут пользоваться не только дети, но и взрослые. Теперь там многолюдно, горожане довольны.

Несколько лет назад мы построили при городском кладбище часовню. 500 тысяч нам выделила городская администрация, 650 тысяч внесли мы.

“For as long as the production cooperative has existed, it has been involved with charity work,” the cooperative chairman Viktor Valentinovich Mogutin says. “This year we were engaged in landscaping the Skazka park in Medvezhyegorsk behind the community center. We installed a playground and, beyond the plan, at our own expense we built two summerhouses and a large slide, the only one of its kind with a slope of about ten meters. It can be used not only by children, but also by adults. It is always crowded there, the townspeople are happy.

Several years ago, we built a chapel at the city cemetery. The city administration allocated 500 000 RUB to us, and we contributed 650 000 RUB ourselves. Now we are looking after it. This year the





Теперь присматриваем за нею. В этом году поломалось крылечко. Мы все отремонтировали, установили дополнительный столбик.

Часовня при кладбище – не первый храм в истории производственного кооператива «Радуга». В 2006-2007 годах он принимал участие в финансировании и выполнении реставрационных работ на историческом памятнике – часовне Косьмы и Дамиана в деревне Узкие, в Заонежье. Эта одна из самых живописных церквей Карелии датируется 1720 годом.

Часовенка небольшая: сруб из сосновых бревен. Под единой двускатной кровлей – небольшой притвор и моельное помещение. Над основным помещением небольшая главка с деревянным православным крестом. Над притвором на девяти столбах высятся шатровая колокольня с маленькой главкой с восьмиконечным деревянным крестом. Часовня украшена резными причелинами, полотенцами, балясинами, перилами, столбиками, резным карнизом колокольни и резным крыльцом под трехскатной крышей.

Идея реставрации этого памятника принадлежала руководителям архитектурно-реставрационного центра «Заонежье» Виталию Скопину и Алек-

porch broke. We installed an additional column and repaired it."

The cemetery chapel is not the first church in the history of the production cooperative "Raduga". In 2006 – 2007, they took part in co-financing and carrying out restoration work on a historical monument – the Cosmas and Damian chapel in the village of Uzkiye, in Zaonezhye region. One of the most picturesque churches in Karelia dates back to 1720.

The chapel is small: a blockhouse made of pine logs. There is a small porch and a prayer room under a single gable roof. Above the main room, there is a small cupola with a wooden Orthodox cross. Above the antechurch, on nine pillars there is a hipped bell tower with a small cupola topped by an eight-pointed wooden cross. The chapel is decorated with gingerbread bargeboards, gable drops, balusters, railings, columns, a gingerbread bell tower cornice and a gingerbread porch under a three-pitch roof.

The idea of restoring this monument belongs to the leaders of the Zaonezhye architectural and restoration center Vitaly Skopin and Alexey Chusov. "The production cooperative "Raduga" provided the materials and worked under

сею Чусову. «Радуга» предоставила материалы, работала под руководством архитекторов. Специалисты высоко оценивают качество реставрационных работ: как ее отреставрировали, так она и стоит, никаких дополнительных работ за прошедшие годы не потребовалось.

Производственный кооператив «Радуга» обустроивал Сандармох – урочище, где были расстреляны тысячи заключенных Гулага.

Участвовал кооператив и в воссоздании съемочной площадки фильма «Любовь и голуби» в Медвежьегорске.

– Мы не первые были на этом проекте. До нас было кое-что сделано, но пришлось переделывать некоторые некачественные и ненадежные конструкции, – говорит Виктор Валентинович.

– И опять вложили свои средства. А недавно построили вольеры в приюте для бездомных животных. – Пока администрация и волонтеры выясняют отношения, несчастные животные должны где-то жить, что-то есть. Вот и помогаем им, – говорит Виктор Валентинович.

К нему часто обращаются с просьбами: детсаду нужна беседка, школе – мебель...

– Полагаю, что у кооператива «Радуга» не бездонный кошелек/ Вы всегда помогаете тем, кто к вам обращается?

– Стараемся. Знаете, помощь – это привилегия сильных.

the architects' guidance. The experts highly appreciate the quality of the restoration work: the restored chapel is in perfect condition even now, no additional work has been required over the past years."

The production cooperative «Raduga» developed Sandarmokh, the plot of land where thousands of Gulag prisoners were executed by a firing squad.

The cooperative also took part in recreating the film set of the film "Love and Pigeons" in Medvezhyegorsk.

"We were not the first ones participating in this project. Some things had been done before us, but we had to redo some low-quality and unsafe structures," says Viktor Valentinovich.

Again they invested their money. They also have recently built dog kennels at an animal shelter.

"While the administration and volunteers sort things out, the unfortunate animals need to live somewhere, have something to eat. So we help them," says Viktor Valentinovich.

People often approach him with requests: some kindergarten needs a summerhouse, some school needs furniture...

"I believe that the cooperative "Raduga" does not have unlimited funds. Do you always help those who asks you to?"

"We are trying our best. You know, help is the privilege of the strong ones."



# ГОРНЫЙ ПАРК «РУСКЕАЛА»:

социальные инициативы, развитие территории,  
сохранение наследия

## RUSKEALA MOUNTAIN PARK:

Social initiatives, territory development,  
heritage conservation

*Текст статьи и фото: Антон Юшко*

*Article and photos by Anton Yushko*

**Горный парк «Рускеала»** был задуман своими создателями более двадцати лет назад как проект не только деловой, но и социальный, этнокультурный. Именно тонкий баланс между позитивными общественными, научными и бизнес-процессами, происходящими в парке, определяет его лицо и сегодня.

**Ruskeala Mountain Park** was designed by its creators more than twenty years ago not only as a business project, but also as a social and ethnocultural one. It is the delicate balance between the positive social, scientific and business processes taking place in the park that defines its identity today.

За цифрами растущей посещаемости Горного парка туристами (более 700 тысяч гостей в 2023 году) специалисты видят сотни качественных рабочих мест: сезонных и всесезонных. Особо хочется отметить, что среди первых гидов парка были учителя рускеальской школы. Сотрудничество с карельскими педагогами продолжается и сегодня. На работу в парк нередко приходят их вчерашние ученики. А в 2019 году благодаря сотрудничеству с туроператором «СканТур» в Горном парке прошла экспериментальная конференция для ста учителей географии со всей России. К сожалению, пандемия помешала превращению этого проекта в традицию, но его опыт ещё пригодится на новых витках развития.

According to the experts, hundreds of high-quality seasonal and all-season jobs lay behind the figures of the growing tourist attendance of the Mountain Park (more than 700 thousand guests in 2023). It is worth pointing out that there were Ruskeala schoolteachers among first park guides. Cooperation with Karelian teachers continues today. In addition, their former students often come to work at the park as well. In 2019, an experimental conference took place in the Mountain Park for one hundred geography teachers from all over Russia thanks to cooperation with the tour operator ScanTour. Unfortunately, the pandemic prevented this project from becoming a tradition, but the gained experience will still be useful in new rounds of development.



Стоит отметить, что большинство гидов парка работают с туристами в национальных карельских костюмах, созданных по индивидуальным меркам, в рамках специальной собственной программы поддержки этнографических традиций.

Кроме местных жителей, реальную всегодичную экономическую пользу от сотрудничества ощущают сотни трассовых гидов компаний-туроператоров из Республики Карелия, Ленинградской области и Санкт-Петербурга.

Благодаря развитию Горного парка буквально на наших глазах произошло спасение посёлка Рускеала, ещё вчера увядающего из-за банкротства и закрытия единственного крупного предприятия – Рускеальского мраморно-известкового завода. Руководству и коллективу парка удалось придать

It is worth mentioning that most of the park's guides work with tourists wearing personally tailored national Karelian costumes as part of their own special program for supporting ethnographic traditions.

In addition to local residents, hundreds of route guides from tour operator companies from the Republic of Karelia, the Leningrad Region and Saint Petersburg gain the real all-season economic benefit from cooperation.

Thanks to the development of the Mountain Park, Ruskeala village, which was withering away just yesterday due to the bankruptcy and closure of its only major enterprise – Ruskeala Marble and Lime Plant – has been saved literally before our eyes. The management and staff of the park have managed to give a new post-industrial vector of

новый постиндустриальный вектор развития всей окружающей территории. Сегодня многие жители Кааламского сельского поселения (на территории которого и расположен Горный парк) прямо или косвенно связаны с индустрией туризма, причём их вовлечённость в эту перспективную сферу экономики постоянно растёт.

Самым наукоёмким и востребованным среди экскурсионных продуктов парка на сегодня является уникальный спелеомаршрут «Подземная Рускеала». Он появился благодаря сотрудничеству с общественными активистами Русского географического общества. Особое внимание при создании маршрута, как сложного дорогостоящего инженерного комплекса, уделялось безопасности и комфорту гостей и персонала. Именно такой социальный подход привёл в 2017 году команду парка к важной награде – Гран-при Всероссийской премии «Маршрут года» в номинации «Лучший маршрут, созданный к Году экологии».

Важной традицией Горного парка стало регулярное проведение социальных экскурсий. Разработаны и действуют льготы для местных жителей, а также отдельных категорий граждан. Предоставляются особые условия для инвалидов первой группы и сопро-

development to the entire surrounding area. Today, many residents of Kaalama rural settlement (where the Mountain Park is located) are directly or indirectly connected with the tourism industry, and their involvement in this promising economic sphere is constantly growing.

The unique speleological route «Underground Ruskeala» is the most knowledge-intensive and in demand excursion product of the park today. This route appeared thanks to cooperation with public activists of the Russian Geographical Society. When creating the route, as a sophisticated and expensive engineering complex, special attention was paid to the guests' and staff's safety and comfort. This social approach led the park team to an important win in 2017 – they were awarded with the Grand Prix of the "All-Russian Route of the Year Award" in the category "Best Route Created for the Year of Ecology."

Regular social excursions have become an important tradition of the Mountain Park. Benefits have been developed and are in effect for local residents, as well as certain categories of citizens. Special conditions are provided for disabled people of group I and their accompanying persons. By the way, the route "Underground Ruskeala" is adapted for wheelchair users.





вождающих лиц. К слову, маршрут «Подземная Рускеала» адаптирован для инвалидов-колясочников.

Часто в Горном парке происходит приём творческих коллективов со своими социальными проектами на льготной основе. Причём гостями и партнёрами парка становятся как небольшие молодёжные креативные группы, так и творческие коллективы, прошедшие проверку временем. Например, среди постоянных партнёров – оргкомитет музыкального фестиваля «Рускеала – симфони», команда спортивного проекта «Эко-трейл Рускеала», творческие группы легендарных проектов «Рояль в каньоне» и «В Карелию с егерем Кузьмичом» (все они отмечены наградами федерального уровня). Особенно стоит отметить многолетний творческий союз команды парка и сортавальского этнографического коллектива «Верейя» (художественный руководитель Маргарита Бережная). Юные певуны первыми выявили на радость гостям уникальные акустические особенности живописных зон на маршрутах парка. Творческие проекты и культурные события в парке имеют социальные шлюзы – льготный доступ к ним получают специалисты, победители фестивалей и конкурсов, а также представители уязвимых групп населения.

The Mountain Park often hosts creative groups with their social projects on special terms. Moreover, both small youth creative groups and creative teams that have stood the test of time become guests and partners of the park. For example, the organizing committee of the music festival “Ruskeala – Symphony”, the team of the sports project “Eco-Trail Ruskeala”, creative groups of the legendary projects “Piano in the Canyon” and “To Karelia with the huntsman Kuzmich” (all of them received federal awards) are among the regular partners. The long-term creative union of the park team and the Sortavala ethnographic group “Vereya” (the artistic director: Margarita Berezhnaya) is especially worth noting. Young songstresses were the first to reveal, to the delight of guests, the unique acoustic features of the picturesque areas along the park's routes. Creative projects and cultural events in the park have social gateways – specialists, winners of festivals and competitions, as well as representatives of vulnerable populations receive preferential access to them.

By the way, in 2021, the Mountain Park (during the pandemic) received the Grand Prix of the National Award in the field of event tourism, “Russian Event Awards”, in the category “Best natural and recreational area for a tourist event.”

К слову, в 2021 году Горный парк (на фоне пандемии) получил Гран-при Национальной премии в области событийного туризма Russian Event Awards в номинации «Лучшая природно-рекреационная зона для турсобытия». С тех пор парк ежегодно оправдывает этот высокий статус.

С 2018 года Горный парк «Рускеала» стал региональным стратегическим партнёром ОАО «РЖД». С июня 2019 года появился единственный в России ежедневный всесезонный ретропоезд «Рускеальский экспресс». С этим проектом связан новый виток создания эксклюзивных туристических продуктов и новых рабочих мест.

Ещё одним вкладом в развитие проекта стало открытие в 2021 году Историко-культурного центра Горного парка, в котором регулярно проходят малые социальные, научные и творческие мероприятия.

Горный парк «Рускеала» оказывает косвенное влияние на развитие соседних территорий. Например, успех маршрутов Парка дал креативный импульс созданию экотропы на Рускеальских водопадах. Прослеживается позитивное влияние Парка и на развитие соседнего туробъекта – этнохутора «Ёлки» и его площадки для музыкаль-

Since then, the park has annually justified this high status.

Since 2018, Ruskeala Mountain Park has become a regional strategic partner of JSC Russian Railways. Since June 2019, Russia's only daily operating all-season retro train, the Ruskeala Express, has appeared. This project is associated with a new round of creation of exclusive tourism products and new jobs.

In 2021 the opening of the Historical and Cultural Center of the Mountain Park, which regularly hosts small social, scientific and creative events, was another contribution to the development of the project.

Ruskeala Mountain Park has an indirect impact on the development of neighbouring territories. For example, the popularity of the park's routes gave creative impetus to the creation of an eco-trail at the Ruskeala Waterfalls. One can notice the park's positive influence on the development of the neighboring tourist site – the creation of the Yolki Ethnofarm and its venues for music festivals. The history of the wonderful family eco-farm "White Runa" (husky nursery and petting zoo) also has a bright Ruskeala page. Dozens of guest houses in the area and the large hotel complex "Point on the Map" in the village of Rytty



ных фестивалей. В истории замечательного семейного экохутора «Белая Руна» (питомник хаски и контактный зоопарк) тоже есть светлая рускеальская страница. Десятки гостевых домов в округе и крупный гостиничный комплекс «Точка на карте» в посёлке Рюттю – это тоже рабочие места, косвенно связанные с концепцией развития Горного парка «Рускеала».

Совместные проекты связывают Горный парк с Карельским научным центром РАН, МОО «Карельское содружество», АНО «Центр социального туризма», АНО «Карельский ресурсный центр общественных организаций», ВОО «Русское географическое общество». Горный парк является первым туристическим объектом России, прошедшим сертификацию по программе «Рекомендовано РГО» (это новый «знак качества» в сфере туризма). Именно Горный парк в качестве основной межрегиональной партнёрской площадки выбрали медиаволонтеры Молодёжного клуба РГО для карельских этапов своих федеральных проектов «Заповедная школа РГО» и «Заповедное дело РГО» в 2021 – 2023 годах.

Много лет Горный парк поддерживает Международный этнофестиваль «Земля Калевалы», который представляет социальные, культурные, научные, образовательные и туристические проекты Карелии на федеральном уровне. Информационные туры в Горный парк для оргкомитета и лауреатов этнофестиваля уже стали особой традицией.

С 2022 года Горный парк на льготных условиях принимает членов семей участников СВО в рамках совместной программы с ОАО «РЖД».

are also job positions indirectly related to the development concept of the Ruskeala Mountain Park.

Joint projects connect the Mountain Park with the Karelian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences, Karelian community, Social Tourism Center, Karelian Resource Center of Public Organizations, and Russian Geographical Society. The Mountain Park is the first tourist attraction in Russia to be certified under the "Recommended by the Russian Geographical Society" program (this is a new "quality mark" in the field of tourism). The Youth Club of the Russian Geographical Society have chosen the park as the main interregional partner platform for the Karelian stages of their federal projects "Reserved School of the Russian Geographical Society" and "Reserved Business of the Russian Geographical Society" in 2021 – 2023.

For many years, the Mountain Park has been supporting the International Ethno festival «Land of Kalevala», which represents social, cultural, scientific, educational and tourist projects of Karelia at the federal level. The Mountain Park information tours for the organizing committee and winners of the ethno festival have already become a special tradition.

Since 2022, the Mountain Park has been accepting family members of the special military operation's participants on special terms as part of a joint program with JSC Russian Railways.

The charity foundation "Ordinary People" is associated with the Mountain Park, which is the initiator of many socio-cultural initiatives in the Sortavala region of the Republic of Karelia, among which the "Karelian kalitka" festival holds a special place.



С Горным парком связан Благотворительный фонд «Обычные люди», который является инициатором многих социокультурных инициатив Сортавальского района Республики Карелия, среди которых особое место занимает фестиваль «Карельская калитка».

О ценности Горного парка как научной, творческой и социальной лаборатории современного туризма свидетельствует ряд наград, в том числе международных. Например, в 2020 году Горный парк «Рускеала» занял третье место в международном конкурсе World Travel Award (своеобразный «оскар» в мировой индустрии туризма) – номинация «Ответственный туризм в Европе». В 2022 году коллективом парка была получена международная награда в области устойчивого развития территорий Green Mobility Award.

В октябре 2020 года не стало Александра Борисовича Артемьева, руководителя и владельца группы компаний «Колмас Карелия», главного создателя Горного парка «Рускеала». Во многом благодаря его воле и ресурсам Горный парк «Рускеала» вышел на современную высокую туристическую орбиту. На сегодня это самый посещаемый всесезонный туристический объект Республики Карелия. Члены семьи Артемьевых и участники команды по развитию Горного парка считают, что лучшей памятью об Александре Артемьеве будет верность традициям устойчивого развития территории, социального служения, открытости научным знаниям. Ведь именно такой рецепт успеха помогает в наше время вызовов и тревог преодолевать трудности, приносит уникальные плоды.

A number of awards, including international ones, represent the value of the Mountain Park as a scientific, creative and social laboratory of modern tourism. For example, in 2020, Ruskeala Mountain Park took third place in the international competition "World Travel Award" (the Oscar in the global tourism industry) in the category "Responsible Tourism in Europe". In 2022, the park staff team received the international award in the field of sustainable development of territories, the "Green Mobility Award".

In October 2020, Alexander Borisovich Artemyev, the head and owner of the group of companies "Kolmas Karelia", the main creator of Ruskeala Mountain Park, passed away. Thanks in large part to his will and resources, Ruskeala Mountain Park entered the modern high tourist orbit. Today it is the most visited all-season tourist site in the Republic of Karelia. Members of the Artemyev family and members of the Mountain Park development team believe that the best memory of Alexander Artemyev will be loyalty to the traditions of sustainable development of the territory, social service, and openness to scientific knowledge. After all, it is precisely this recipe for success that helps us overcome difficulties in our time of challenges and anxieties, and brings unique results.



# КАК ФОРЕЛЕВОЕ ХОЗЯЙСТВО ПОДДЕРЖИВАЕТ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ РАЙОНА

## HOW TROUT FARMING SUPPORTS THE TOURISM POTENTIAL OF A DISTRICT

ООО «Укса» – успешно развивающееся сельскохозяйственное предприятие по производству и реализации форели. Оно добросовестно работает уже третий год, удовлетворяя потребности покупателей в рыбе в Карелии и в Ленинградской области. Объемы производства ООО «Укса» выросли практически в два раза: с 60 тонн в конце 2022 года до 120 тонн в 2023 году.

Uksa LLC is a successfully developing agricultural enterprise producing and selling trout. It has been dutifully working for the third year, satisfying the buyers' needs for fish in Karelia and the Leningrad region. Production volumes of Uksa LLC almost doubled: from 60 tons at the end of 2022 to 120 tons in 2023.

В 2022 году был разработан и запущен новый рыбоводный участок на озере Уксуярви-2, в 2023 году были построены и введены в эксплуатацию новые садки на озере Салменьярви.

Увеличение их числа повлекло не только улучшение технического оснащения участков, но и увеличение количества рабочих мест, что немаловажно для Суоярвского района, в котором находится предприятие. Оно заинтересовано в развитии района. Социальная ответственность – это то, над чем постоянно работает команда ООО «Укса». Предприятие участвует в работе по развитию территорий, оказывает поддержку району, занимается благотворительностью, участвует в общественных и экологических мероприятиях.



In 2022, a new fish-breeding site was developed and put into service on Lake Uksuyarvi-2, and in 2023, new cages were built and put into operation on Lake Salmenyarvi.

The increase in their number entailed not only an improvement in the technical



ООО «Укса» – неперменный участник всех сельскохозяйственных ярмарок, проводимых в Суоярви, в том числе проходящих в День города, в День Кегри (Праздник урожая). Именно в праздник урожая ООО «Укса» угощает горожан бесплатной ухой из своей вкусной форели.

ООО «Укса» приняло спонсорское участие в организации праздника 78-летия Победы в Великой Отечественной войне. Не отказывается и от помощи соседям. В 2021 году оно было приглашено в Ленинградскую область на празднование Нового года и стало там спонсором проводимого мероприятия.

– ООО «Укса» активно участвует в социальных инициативах города Суоярви, республики. Мы подали заявку на конкурс проектов «Процвет», задача которого – выявить территории и с туристическим потенциалом и поддержать их, – и стали работать над ним – рассказывает Светлана Цибулькина, заместитель директора.

equipment of the sites, but also an increase in the number of jobs, which is important for the Suoyarvsky district, where the enterprise is located. Social responsibility is something that LLC Uksa team is constantly working on. They participate in the development of territories, provide support to the region, engage in charity work, and take part in social and environmental events.

LLC Uksa is an essential participant in all agricultural fairs held in Suoyarvi, including those held on City Day and Kegli Day (harvest festival). It is during the harvest festival that LLC Uksa treats the townspeople to free fish soup made from its delicious trout.

LLC Uksa sponsored organizing the celebration of the 78th anniversary of Victory in the Great Patriotic War. They do not refuse to help his neighbors either. In 2021, they got invited to the Leningrad region to celebrate New Year holiday, and became a sponsor of the event there.

“LLC Uksa actively participates in social initiatives of Suoyarvi city. We took part



В настоящее время ООО «Укса» реализует проект «Глэмпинг Укса», в рамках которого идет разработка и организация эко-и агромаршрутов.

Предприятие поставило цель восстановить исторически важные места в районе Майсула, где располагается форелевое хозяйство.

Агромаршруты (агротуры) включают себя экскурсии на ферму, рыбалку, кормление рыбы, знакомство с выращиванием рыбы, а также дегустацию рыбы, приготовленной по карельским рецептам.

Экологические туры включают в себя маршруты по историческим местам, знакомство с карельской и финской культурами. Туристы могут увидеть старинную финскую церковь Петра и Павла в деревне Майсула, древний священный «Родник любви и верности», побывать на острове Шпионов и увидеть линию Маннергейма.

Первые агромаршруты запущены и реализуются уже в этом году. Маршруты к «Роднику любви и верности», к старинной церквушке в деревне Майсула, к острову Шпионов будут обустроены, обозначены, что повысит их безопасность для людей и природы

in the “Prozvet” project competition, which objective was to identify territories with tourism potential and support them,” says the deputy director Svetlana Tsubulkina.

Currently, LLC Uksa is implementing the “Glamping Uksa” project, which focuses on developing ecological and agricultural routes.

The company has set a goal to restore historically important places in the Maysul region, where the trout farm is located.

Agricultural routes (agritours) include farm excursions, fishing, feeding fish, learning about fish farming, as well as tasting session with fish prepared following Karelian recipes.

As for ecological tours, they include routes to historical places, introduction to Karelian and Finnish cultures. Tourists can see the ancient Peter and Paul Finnish Church in the village of Maisula, the ancient consecrated “Spring of Love and Fidelity”, visit the Island of Spies and see the Mannerheim Line.

The first agricultural routes have been put into service this year. Routes to the “Spring of Love and Fidelity”, to the ancient church in the village of Maisula, to the Island of Spies will be equipped

и даст возможность гражданам самостоятельно посещать их.

В рамках этого проекта силами фореелевого хозяйства «Укса» будут проведены работы по восстановлению старинной церкви Петра и Павла. На маршрутах, поскольку они будут знакомить посетителей с историей и традициями этого края, будут установлены малые архитектурные формы и проведено благоустройство в национальном стиле.

Экологический маршрут предполагает отдых на природе: агроэкскурсии на форелевую ферму, организованную рыбалку, гастротур, катание по озеру на сапах, баню на воде, различные спортивные и иные занятия.

В проекте «Глемпинг Укса» предусмотрено многофункциональное помещение общественного пользования, в котором можно будет проводить различные мероприятия: собрания, конференции, слеты. Номерной фонд обеспечит возможность размещения участников из других регионов.

Проект «Глемпинг Укса» предложит разнообразный современный уровень комфортности, которого пока в районе нет.

Таким образом, социальная составляющая проекта позволит создать организованное, общественно-востребованное, обжитое в созвучии с природой и экологией место отдыха на природе и возможность познакомиться с культурой, историей Карелии, проникнуться местным колоритом.

with infrastructure and marked on the site, which will increase their safety for people and nature and will allow citizens to visit them independently.

As part of this project, the Uksa trout farm will carry out restoration work of the ancient Peter and Paul Church. Hardscaping and national style landscaping will be done along the routes, introducing visitors to the history and traditions of this region.

The ecological route involves outdoor recreation: agricultural excursions to a trout farm, organized fishing, gastro tours, standup paddleboarding on the lake, a sauna located on the water, various sports and other activities.

The “Glamping Uksa” project provides a multifunctional public space, which allows holding various events: meetings, conferences, conventions. The number of rooms will provide the opportunity to accommodate participants from other regions.

The “Glamping Uksa” could offer a versatile modern level of comfort, which is not yet available in the area.

With that said, the social component of the project will make it possible to create an organized, popular place for outdoor recreation, co-existing in harmony with nature and environment, and provide an opportunity to be introduced to the culture and history of Karelia, and get a deep sense of local charm.



# ЗАБОТА О ЛЮДЯХ

## CARING FOR PEOPLE

ООО «Охотничье хозяйство «Черные камни». Директор организации – Андрей Алексеевич Лебедев, учредитель – президент холдинга «Адамант» и меценат Игорь Михайлович Лейтис.

LLC «Hunting farm «Black Stones». The director of the organization is Andrey Alekseevich Lebedev, the founder is the president of the Adamant holding and philanthropist Igor Mikhailovich Leitis.

Изначально о «Черных камнях» жители Сортавальского района, а впоследствии и гости Карелии узнали благодаря базе отдыха на берегу живописного озера Янисъярви. Уютный туристический комплекс открылся в 2005 году и стал своего рода драйвером развития туризма на территории. В 2011 году по соседству расположился ныне крупнейший на Северо-Западе зоопарк.

За годы своей деятельности «Черные камни» реализовали ряд крупных социально значимых проектов.

### ШКОЛА В ПОС. ПУЙККОЛА

В посёлке Пуйккола благодаря спонсорской помощи полностью модернизирована школа. По итогам двухлетнего проекта государственно-частного партнерства, который реализовывался в 2018 и 2019 годах, поселковая школа стала современным образовательным центром. Здесь были заменены все окна, отремонтированы туалеты, вестибюль первого этажа, актовый зал, крыльцо, введена регуляторная система по теплоснабжению, что обеспечивает комфортный температур-

Initially, the residents of the Sortavala region, and subsequently guests of Karelia, learned about "Black Stones" thanks to a recreation center on the shores of the picturesque Lake Yanisjärvi. The cozy tourist complex opened in 2005 and became a kind of driver for the development of tourism in the territory. In 2011, the largest zoo in the North-West was located nearby.

Over the years of its activity, "Black Stones" have implemented a number of large socially significant projects.

### SCHOOL IN PUIKKOLA

In the village of Puikkola, thanks to sponsorship, the school has been completely modernized. As a result of





ный режим и экономию тепла, а также была обновлена канализационная система. После капитального ремонта здания для обеспечения учебного процесса закупили красивую мебель и цифровые мониторы. Школу продолжают куррировать в части текущих ремонтов и содержания, компенсируют часть заработной платы водителю школьного автобуса, дети из Пуйккола бесплатно посещают «Карельский зоопарк».

### **ЖИЛЬЕ ДЛЯ СОТРУДНИКОВ**

На «Черных камнях» нет так называемой «текучки» кадров: для сотрудников организовано бесплатное питание, трансфер и проживание. 4 августа 2020 года директор ООО «Охотничье хозяйство «Черные камни» Андрей Лебедев получил разрешение на ввод в эксплуатацию зданий в поселке Киркколаhti. Идея возведения коттеджного поселка для сотрудников предприятия принадлежит его учредителю – Игорю Михайловичу Лейтису.

Двухэтажные коттеджи на 2 и 4 семьи строили в течение года. На территории площадью 3,5 га – 9 домов, гараж для автомобилей. Для детей организован транспорт до школы.

– Я был приятно удивлен качеством и оперативностью, но самое главное –

a two-year public-private partnership project, which was implemented in 2018 and 2019, the village school became a modern educational center. All the windows were replaced here, the toilets, the first floor lobby, the assembly hall, the porch were renovated, a heat supply control system that ensures comfortable temperature conditions and heat savings was put to work, and the sewerage system was renovated. After a major renovation of the building, beautiful furniture and digital monitors were purchased to ensure the educational process. The school continues to be supervised in terms of ongoing repairs and maintenance, part of the salary of the school bus driver is compensated, and children from Puikkola visit the Karelian Zoo for free.

### **HOUSING FOR EMPLOYEES**

There is no so-called “staff turnover” at “Black Stones”: free food, transfer and accommodation are provided for the employees. On August 4, 2020, Andrey Lebedev, director of the Black Stones Hunting Estate LLC, received permission to put to work the buildings in the village of Kirkkolahti. The idea of building a cottage village for the company's employees belongs to its founder, Igor Mikhailovich Leitis.

Two-story cottages for 2 and 4 families were built over the course of a year. On an area of 3.5 hectares there are 9 houses, a garage for cars. Transport to school is provided for children.

“I was pleasantly surprised by the quality and efficiency, but most importantly, by the care for the people who work at this enterprise. I have rarely seen such objects in the North-West.

заботой о людях, которые трудятся на этом предприятии. В Северо-Западе я редко встречал такие объекты. Это красота, забота о людях, качество и порядочность, – отметил Глава Администрации Сортавальского муниципального района Леонид Гулевич.

Чтобы получить квартиру, нужно два года отработать на «Черных камнях». А чтобы она перешла в собственность – 15 лет для одного человека и 10 лет, если оба супруга работают на предприятии. Первые жильцы начали заезжать в квартиры в 2020 году.

– Кому рассказывала, что жилье будут выдавать, никто мне не верил. А тем более, что коттеджи построят и квартиры будут сдавать с мебелью и обоями, которые мы сами выбирали. Конечно, это большая радость, – делится впечатлениями Инна Зубарева, которая на протяжении 10 лет работает поваром на базе отдыха.

Внутренняя отделка и мебель подбирались с учетом пожеланий будущих собственников. Вариант сдачи жилья «под ключ» здесь предполагает наличие кухонного гарнитура и встроенных шкафов-купе, а также готового санузла с отделкой и сантехникой.



This is beauty, care for people, quality and decency," said Leonid Gulevich, head of the administration of the Sortavala municipal district.

To get an apartment, you need to work for two years at the Black Stones Hunting Estate LLC. And for it to become your property – 15 years for one person and 10 years if both spouses work at the enterprise. The first residents began moving into the apartments in 2020.

"Whoever I told that housing would be given out, no one believed me. Moreover, cottages would be built and apartments might be rented with furniture and wallpapers that we ourselves choose. Of course, this is a great joy," shares Inna Zubareva, who has been working as a cook at the recreation center for 10 years.

The interior and furniture were selected in accordance with the wishes of the future owners. The turnkey housing option here includes a kitchen unit and built-in wardrobes, as well as a finished







## **ВТОРАЯ ЖИЗНЬ ДОМА КУЛЬТУРЫ В ПОС. ПУЙККОЛА**

Еще один большой проект – реконструкция Дома культуры и создание здесь нового социального объекта. Демонтажные работы уже начались, в планах у меценатов обустроить в бывшем ДК детский сад с возможностью круглосуточного пребывания, бассейн и спортивный зал. Также в проекте предусмотрено создание 12 благоустроенных квартир, часть из которых может быть предоставлена преподавателям школы посёлка Пуйккола.

### **АДРЕСНАЯ ПОМОЩЬ**

На протяжении всех этих лет Андрей Алексеевич и Игорь Михайлович оказывают адресную помощь спортивным командам и танцевальным клубам, если коллективы нуждаются в финансовой помощи для выездов на соревнования, предоставляется автобус для подвоза детей.

bathroom with finishing and plumbing fixtures.

## **THE SECOND LIFE OF THE HOUSE OF CULTURE IN PUIKKOLA**

Another big project is the reconstruction of the House of Culture and the creation of a new social facility here. Dismantling work has already begun; patrons plan to equip a kindergarten with round-the-clock access, a swimming pool and a gym in the former recreation center. The project also provides for the creation of 12 comfortable apartments, some of which can be provided to school teachers in the village of Puikkola.

### **TARGETED ASSISTANCE**

Over the course of all these years, Andrei Alekseevich and Igor Mikhailovich have provided targeted assistance to sports teams and dance clubs; if teams need financial assistance to travel to competitions, a bus is provided to transport children.





**БУКЛЕТ ТУРИСТИЧЕСКИХ УСЛУГ  
И ПРОДУКТОВ  
РЕСПУБЛИКИ КАРЕЛИЯ**

**BOOKLET OF TOURISM SERVICES  
AND PRODUCTS  
OF THE REPUBLIC OF KARELIA**



## ООО КИНЕРМА KINERMA LTD

### Пряжинский район д. Кинерма Pryazha district Kinerma village

#### ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Историческая деревня Кинерма, уникальный исторический и архитектурный, естественный музей под открытым небом. В деревне знакомим гостей с культурой карел, проживающих в этих местах более 500 лет.

Экскурсии по истории карельской деревни, со знакомством уклада жизни Карел и их верованиями. Предлагаем летом ночёвку в аутентичном доме. Традиционное питание, мастер-классы: кулинарные и рукодельные. Помыться в аутентичной бане по-черному.

Historical village of Kinerma, a unique historical and architectural, natural open-air museum. In the village, we introduce guests to the Karelian culture, who have lived in these places for more than 500 years.

Excursions on the history of the Karelian village, with an acquaintance with the way of life of the Karelians and their beliefs. We offer summer accommodation in an authentic house. Traditional food, master classes: culinary and handicraft. Take a bath in an authentic black sauna.

#### Вид бизнеса Typology

Старая деревня,  
экскурсионные программы

Old village  
cultural guided tours

#### Услуга идеальна для Ideal for

Любителей истории, старины,  
тишины и гурманов

Lovers of history, antiquity, silence  
and gourmets

#### Контактная информация Contact details

Web-page: [kinerma.com](http://kinerma.com)  
Тел./Ph. +79212262049

#### Характеристики Characteristic

Минимальное – Максимальное  
кол-во (если есть) участников  
пользователей услуги

Min – max number  
of clients

1-20

#### Мгновенное бронирование Instant booking

НЕТ / NO

#### Сезон Season

НЕТ / NO

#### Услуга доступна для детей Kids friendly

ДА / YES



Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

НЕТ / NO

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА / YES

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
От 200 руб. до 6000 руб. From 200 rub to 6000 rub	-15%	Начиная от 1000 руб. Starting from 1000 rub
Продолжительность (услуги) по времени / Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	11:00-17:00 11 am - 5 pm	Не включен Not included
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	
В центре деревни, добираются до места самостоятельно Center of the Village	На мастер-классы материал предоставляется Material is provided for the workshops	



## ТУЛЕМА TULEMA

Мандера,  
Пряжинский район  
Pryazha district,  
Mandera village

### ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Предоставление мест проживания с доступностью к посещению основных достопримечательностей южной части региона.

Сказочный отдых на берегу озера с неописуемой красоты рассветами и закатами.

Волшебный лес, где вы оздоравливаетесь и набираетесь сил, окупившись в море позитива и блаженства.

Готовы расширять возможности привлечения гостей за счёт ввода новых домов, стабильной работы ресторана, расширять спектр дополнительных услуг и проводимых мероприятий.

Providing accommodation with the access to the main attractions of the southern part of the region.

A fabulous holiday on the lake with utterless sunrises and sunsets.

A magical forest where you recover and gain strength, plunging into a sea of positivity and bliss.

We are ready to expand the possibilities of attracting guests by opening new houses, introducing regular working hours of the restaurant, and expanding the range of additional services and events.

### Вид бизнеса Typology

Культурные и экскурсионные программы, аудиоспектакли, променады

Cultural and excursion programs, audio performances, promenades

### Услуга идеальна для Ideal for

Гостей, которые хотят отдохнуть от городской суеты

For the guests who want to take a break from the bustle of the city

### Контактная информация Contact details

Web-page: [Tulema.ru](http://Tulema.ru)

E-mail: [ekotulema@yandex.ru](mailto:ekotulema@yandex.ru)

### Характеристики Characteristic

Минимальное – Максимальное кол-во (если есть) участников пользователя услуги

Min – max number of clients

1-20

### Мгновенное бронирование Instant booking

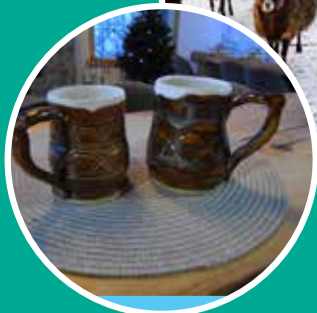
НЕТ / NO

### Сезон Season

НЕТ / NO

### Услуга доступна для детей Kids friendly

ДА / YES



Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

ДА / YES

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА / YES

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
От 4500 руб. до 50 тыс руб. From 4500 rub to 50000 rub	Проживание на доп месте бесплатное/ Accommodation in an additional place is free	Стоимость зависит от выбранного дома / The cost depends on the chosen house
Продолжительность (услуги) по времени / Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	Заезд 16:00, выезд 12:00 Check-in: 4 pm, Check-out: 12 pm	НЕТ / NO
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	
Ресторан / Restaurant	Нет необходимости в оборудовании / No equipment needed	

# ГОСТЕВОЙ ДОМ «КИЖАНИН» GUEST HOUSE KIZHANIN

Дер. Ерсенево,  
Медвежьегорский район  
Medvezhyegorsk district,  
Ersenevo Village

## ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Размещение в апартаментах и экскурсии в районе о. Кизи (Заонежье).

Дом – обшитый доской классический пятистенок из кругляка сосны, расположен в деревне Ерсенево напротив острова Кизи с видом на деревню Васильево и ансамбль Кижского погоста. Формат апартаментов со своей кухней решает проблему питания для туристов (в окрестностях нет кафе и ресторанов).

Accommodation in apartments and excursions around the island Kizhi (Zaonezhye).

The house is a classic five-walled house made of round pine timber, it is located in the village of Ersenevo opposite to the island of Kizhi with views of the village of Vasilyevo and the ensemble of the Kizhi churchyard. The apartment with its own kitchen solves the problem of food for tourists (there are no cafes or restaurants around).

## Вид бизнеса Typology

Размещение в апартаментах и экскурсии в районе о. Кизи

Accommodation in the apartments and excursions around the island Kizhi

## Услуга идеальна для Ideal for

Знатоков и ценителей Русского Севера

Experts and connoisseurs of the Russian North

## Контактная информация Contact details

Web-page:Кижанин.рф  
Тел./Ph. +79095696545

## Характеристики characteristic

Минимальное – Максимальное кол-во (если есть) участников пользователя услуги

Min – max number of clients

4-10

## Мгновенное бронирование Instant booking

ДА / YES

## Сезон Season

ДА / YES

## Услуга доступна для детей Kids friendly

НЕТ / NO





Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

НЕТ / NO

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА (Сайт Кижанин.рф)

YES (кижанин.рф)

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups	
2500-7000 руб./руб	2500-7000 руб./руб	7000 руб./руб	
Продолжительность (услуги) по времени Length	Режим работы Working hours	Предоставляется услуга трансфера Transfer is available	Трансфер включен Transfer services included
2-3 дня / 2-3 days	По запросу On request	ДА / YES	НЕТ / NO
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	Оборудование предоставляется по запросу клиентов Equipment is provided upon request	
Дер. Оятевщина Медвежьегорского района Карелии Oyatevshchina village, Medvezhyegorsk district of Karelia	Благоустроенные апартаменты Well-equipped apartments	Спецобувь (сапоги), репелленты, лодки, катера, рыболовные снасти Special shoes (boots), repellents, boats, power boats, fishing gear	



# ОЛЬГА КОВЛАКОВА OLGA KOVLAKOVA

Петрозаводск  
Petrozavodsk

## ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Аудиоспектакли-променады для Петрозаводска и Сортавалы

В своих аудиоспектаклях-променадах рассказывает об истории Онежского тракторного завода в Петрозаводске, о театральной и культурной истории города, зелёных зонах и их пернатых обитателях. Но только столицей Карелии дело не ограничивается – один из аудиоспектаклей-променадов посвящён художнику, философу-мистику, путешественнику Николаю Рериху, который почти два года жил в Сортавале.

Audioperformance-promenadesforPetrozavodsk and Sortavala.

In her audio performances and promenades, she talks about the history of the Onega Tractor Plant in Petrozavodsk, the theatrical and cultural history of the city, green areas and their feathered inhabitants. But the matter is not limited to the capital of Karelia – one of the audio performances-promenades is dedicated to the artist, mystic philosopher, traveler Nicholas Roerich, who had been living in Sortavala for almost two years.

## Вид бизнеса Typology

Культурные и экскурсионные программы, аудиоспектакли-променады

Cultural and excursion programs, audio performances, promenades

## Услуга идеальна для Ideal for

Образованных туристов-одиночек

Educated solo tourists

## Контактная информация Contact details

Web-page:<https://maskaok.ru/>  
<http://go.maskaok.ru/>

Тел./Ph. +79214597176,  
E-mail:[olgakovlakova@gmail.com](mailto:olgakovlakova@gmail.com)

## Характеристики Characteristic

Минимальное – Максимальное кол-во (если есть) участников пользователей услуги  
Min – max number of clients

1-20

## Мгновенное бронирование Instant booking

ДА / YES

## Сезон Season

НЕТ / NO



Услуга доступна для детей  
Kids friendly

ДА / YES

Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

ДА / YES

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА / YES

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
От 200 до 600 руб. From 200 to 600 rub	Индивидуальный продукт Custom product	Индивидуальный продукт Custom product
Продолжительность (услуги) по времени Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	По запросу On request	НЕТ / NO
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	
-	Нет необходимости в оборудовании No equipment needed	



# АРТ-МАСТЕРСКАЯ ПОДАРКОВ GIFT ART-WORKSHOP

г. Медвежьегорск  
Medvezhyegorsk

## ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Создаю авторские предметы декора из эпоксидной смолы, изящные ароматические свечи с приятным запахом, разнообразный декор из полимерной глины, украшения из эпоксидной смолы и многое другое, а также провожу мастер-классы для детей и взрослых!

Мастер-классы проходят в спокойной и дружелюбной атмосфере, а самое главное, что это интересно, познавательно и увлекательно не только для детей, но и для взрослых. Присутствуют разные виды мастер-классов.

I create original decorative items from epoxy resin, elegant aromatic candles with a pleasant smell, various decor from polymer clay, jewelry made from epoxy resin and much more, and also conduct workshops for children and adults!

Workshops are held in a calm and friendly atmosphere, and most importantly, they are interesting, educational and exciting not only for children, but also for adults. There are different types of workshops.

## Вид бизнеса Typology

Мастер-класс рисование в технике «спиртовые чернила»

Workshop on drawing using the alcohol ink art technique

## Услуга идеальна для Ideal for

Любителей искусства, культуры и местных традиций

Art fans, lovers of culture and local traditions

## Услуга идеальна для Ideal for

Web-page:<https://vk.com/club60415432>  
Тел./Ph. +7 (911) 663-69-73  
E-mail:Marytanka@yandex.ru

## Характеристики Characteristic

Минимальное – Максимальное кол-во (если есть) участников пользователей услуги  
Min – max number of clients

2-5 человек за раз на один мастер-класс

2-5 people at a time for one workshop

## Мгновенное бронирование Instant booking

ДА. По номеру телефону 89116636973 или оставить заявку в сообществе <https://vk.com/club60415432>  
YES. By phone number 89116636973 or by the request in the group <https://vk.com/club60415432>



Сезон  
Season

НЕТ / NO

Услуга доступна для детей  
Kids friendly

ДА / YES

Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

ДА (не подходит для астматиков)

YES (not suitable for asthmatics)

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

НЕТ / NO

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА / YES

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
От 1300 руб. From 1300 rub	Индивидуальный продукт Custom product	Индивидуальный продукт Custom product
Продолжительность (услуги) по времени / Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	13:00-15:00 1 pm – 3 pm	Не включен Not included
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	
г. Медвежьегорск Medvezhyegorsk	От клиента требуется только желание и хорошее настроение! All that is required from the participant is desire and positivity!	



**АНТОНОВА ЛЮБОВЬ  
АЛЕКСАНДРОВНА  
ANTONOVA LYBOV  
ALEKSANDROVNA**  
г. Медвежьегорск  
Medvezhyegorsk

**ОПИСАНИЕ  
DESCRIPTION**

Изделия народных и художественных промыслов – авторские сувениры зверей в карельской одежде с вышивкой, выполненные из войлока ручной работы.

Всю красоту и любовь к нашему краю стараюсь передать в своих работах. Заглянув в мой мир, Вы не только эстетически насладитесь увиденным, но и сможете окунуться в самобытность, ощутить тепло моих изделий, ведь каждая зверюшка, выполненная с любовью, приносит уют и радость в дом и ещё не раз напомнит о Бескрайней Душе Карелии!

Products of folk and artistic crafts – designer souvenirs of animals in Karelian clothing with embroidery, made of handmade felt.

I try to convey all the beauty and love for our region in my works. Catching the sight of my world, you will not only aesthetically enjoy what you see, but you will also be able to plunge into originality, feel the warmth of my products, because every little animal made with love brings comfort and joy to the house and will remind you more than once of the Immense Soul of Karelia!

**Вид бизнеса  
Typology**

Мастер-классы различной направленности

Workshops of various types

**Услуга идеальна для  
Ideal for**

Любителей искусства, культуры и местных традиций

Art fans, lovers of culture and local traditions

**Контактная информация  
Contact details**

Web-page: vk.com/  
lubovantonova3  
Тел./Ph. 89212240710

**Характеристики  
Characteristic**

Минимальное – Максимальное кол-во (если есть) участников пользователя услуги

Min – max number of clients

1-20

**Мгновенное бронирование  
Instant booking**

НЕТ / NO

**Сезон  
Season**

НЕТ / NO

**Услуга доступна для детей  
Kids friendly**

ДА / YES



Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

НЕТ / NO

Бронирование онлайн  
Online booking

НЕТ / NO

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
От 400 руб. From 400 rub	200 руб. 200 rub	200 руб. 200 rub
Продолжительность (услуги) по времени Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	Фиксированные даты Fixed dates	Не включен Not included
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	
Муниципальные помещения Municipal premises	ДА / YES	

# ИП КОЛОМЕЕЦ ОЛЬГА INDIVIDUAL ENTREPRENEUR OLGA KOLOMEETS

Сортавальский, Питкярантский район

Sortavala and Pitkyaranta districts

## ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Меня зовут Ольга Коломеец, и я вместе с друзьями, профессиональными гидами, создаем авторские путешествия по Карелии.

Мы местные жители, очень любим свою республику и хотим поделиться с вами этим большим чувством. Рассказать историю края, показать самые знаковые достопримечательности и красоту природы.

Мы отлично знаем регион, все его климатические особенности, проводим туры круглый год. Регулярно организуем новые экспедиции и исследуем потаенные уголки, чтобы наполнять наши путешествия еще более интересными и редкими местами.

Мы искренне любим свое дело и вкладываем в него душу. Вы можете быть уверены, что выбрали надежных проводников по Карелии. Организация отдыха по любому запросу.

My name is Olga Kolomeets and I, together with my friends, professional guides, create our own trips around Karelia.

We are local residents, we love our Republic very much and want to share this great feeling with you. We want to tell the history of the region, show the most iconic sights and natural beauty.

We know the region well, all its climatic features, and conduct tours all year round. We regularly organize new expeditions and explore hidden corners to fill our travels with even more interesting and rare places.

We sincerely love what we do and put our heart into it. You can be sure that you have chosen reliable guides in Karelia.

Organization of holidays on any request.

## Вид бизнеса Typology

Нетуристические и классические маршруты. Места, о которых не узнаешь из открытых источников. Увлеченные гиды. Авторская подача. Организуем Ваш отдых «под ключ». «Спродюсируем Ваше идеальное путешествие».

Non-tourist and classic routes. Places you won't find out about from open sources. Passionate guides. Author's style presentation.

We will organize your holiday on a turnkey basis and become the show-runners of your ideal trip.

## Услуга идеальна для Ideal for

Любопытных путешественников  
Curious travelers

## Контактная информация Contact details

Web-page [https://vk.com/karelia\\_ladoga](https://vk.com/karelia_ladoga)  
Тел./Ph. 89114217960, 89214542409

## Характеристики Characteristic

Минимальное – Максимальное кол-во (если есть) участников пользователей услуги

Min – max number of clients

1-20

## Мгновенное бронирование Instant booking

ДА. Заказ по телефону 89114217960

YES. By phone 89114217960





Сезон  
Season

НЕТ / NO

Услуга доступна для детей  
Kids friendly

ДА / YES

Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

ДА / YES

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

НЕТ / NO

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА / YES

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
От 2500 руб. на человека From 2500 rub per person	От 2000 руб. From 2000 rub	От 10000 руб. From 10000 rub
Продолжительность (услуги) по времени Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
Полный день Full day	10:00-17:00 10 am – 5 pm	ДА YES
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компаний Equipment provided by the company	
Удобное для гостей Decided by guests	Нет необходимости No equipment needed	

# ИП ДУШИН В. В. «ДУША КАРЕЛИИ»

## INDIVIDUAL ENTREPRENEUR DUSHIN V.V. "SOUL OF KARELIA"

Медвежьегорский район  
пгт Пиндуши

Medvezhyegorsk district,  
Pindushi town

### ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Почувствовать себя как дома во время долгой поездки – бесценно. Гостевой дом «Душа Карелии» располагается в Пиндушах. Этот гостевой дом находится 1 км от центра города.

Общая кухня оборудована для самостоятельного приготовления пищи. Специально для автопутешественников организована бесплатная парковка. Здесь рады животным. Допускается размещение с питомцами за дополнительную плату.

А ещё в распоряжении гостей прачечная, индивидуальная регистрация заезда и отъезда и гладильные услуги. Сотрудники гостевого дома поддержат беседу на русском языке.

Feeling at home during a long trip is priceless. Guest house «Soul of Karelia» is located in Pindushi. This guest house is located 1 km from the city center.

The shared kitchen is equipped for self-catering. Free parking is provided for car travelers. Animals are welcome here. Pets are allowed for an additional fee.

Laundry services, private check-in and check-out and ironing services are also available. The guest house staff will keep the conversation in Russian.

### Вид бизнеса Typology

Предоставление  
мест проживания  
Provision  
of accommodation

### Услуга идеальна для Ideal for

Образованных  
туристов-одиночек  
Educated solo  
tourists

### Контактная информация Contact details

Тел./Ph. +7 (911) 663-76-12  
(whatsapp)  
Web-page:<https://vk.link/dushakarjala>

### Характеристики Characteristic

Минимальное – Максимальное  
кол-во (если есть) участников  
пользователей услуги

Min – max number  
of clients

1-20

### Мгновенное бронирование Instant booking

НЕТ / NO

### Сезон Season

НЕТ / NO



Услуга доступна для детей  
Kids friendly

ДА / YES

Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

ДА / YES

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

НЕТ / NO

Бронирование онлайн  
Online booking

По телефону или сайты недвижимости (Островок. Суточно.ру.. ТВил)

By phone or real estate websites (Ostrovok. Sutochno.ru, TVil)

Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
700-1000 руб/rub		800 руб/руб
Продолжительность (услуги) по времени Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	Заезд 15:00, выезд 11:00 Check-in: 3 pm Check-out: 11 am	Не включен Not included
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компанией Equipment provided by the company	
	Нет необходимости в оборудовании No equipment needed	

ООО  
«ТУРИСТИЧЕСКИЙ  
САЛОН САНРАЙЗ»  
TOURIST SALON  
SUNRISE LTD

Пряжинский район,  
Крошноезеро

Pryazha district,  
Kroshnozzero village

**ОПИСАНИЕ  
DESCRIPTION**

Размещение, мастер-классы

Мы рады, когда гости чувствуют себя как дома в нашем в гостевом комплексе «Крошнозеро». Дома у нас в скандинавском стиле. По-северному. Без лишнего изысков. Но именно это позволяет насладиться красотой природы и тишиной.

Через большие панорамные окна бесконечно долго можно созерцать потрясающие виды на озерную гладь. А иногда просто хочется вдохнуть чистого воздуха, почувствовать дуновение ветра и прокричать:

«Я люблю тебя, Крошнозероооооо !»

Вам будет здесь хорошо и с семьей, и большой компанией. Во время пребывания на нашей территории вы получите все необходимое для комфортного отдыха на природе.

Добро пожаловать в Крошнозеро!

Tervet tulgua Nuožarveh!

Однодневный маршрут «Озеро Крошнозеро» идеально подходит для организации водных походов новичкам и начинающим спортсменам. Здесь не бывает сильной волны, как в крупных озерах, и нет течения, как в реках. Оно неглубокое, средняя глубина около 5,5 метров, поэтому быстро прогре-



**Вид бизнеса  
Typology**

Культурные  
и экскурсионные программы

Cultural and  
excursion programs

**Услуга идеальна для  
Ideal for**

Любителей квестов  
и игр на природе

For lovers of quests  
and outdoor games

**Контактная информация  
Contact details**

Web-page: Kroshnozzero.ru  
Тел./Ph. +7 (911) 421-42-48

**Характеристики  
Characteristic**

Минимальное – Максимальное  
кол-во (если есть) участников  
пользователей услуги

Min – max number  
of clients

5-20

**Мгновенное бронирование  
Instant booking**

НЕТ / NO

**Сезон  
Season**

ДА / YES

ваётся и комфортно для купания.

Accommodation, workshops

We are glad when our guests feel at home in our guest complex "Kroshnozero".

Our houses are in Scandinavian style. Northern style. Without unnecessary frills. But this is exactly what allows you to enjoy the beauty of nature and silence.

Through large panoramic windows you can endlessly contemplate stunning views of the lake surface. And sometimes you just want to breathe in clean air, feel the wind blowing and shout: «I love you, Kroshnozero!»

You will feel good here with your family and a large company. During your stay on our territory you will receive everything you need for a comfortable holiday in nature.

Welcome to Kroshnozero!

Terveh tulguva Nuožarveh!

The one-day route Lake Kroshnozero is ideal for organizing water trips for beginners and beginner sportsmen. There is no strong wave here as compared to large lakes, and there is no current as compared to rivers. It is shallow, the average depth is about 5.5 meters, so it warms up quickly and it is comfortable for swimming.

Услуга доступна для детей  
Kids friendly

ДА / YES

Услуга доступна для людей с ограниченными возможностями  
Accessible to people with disability

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

ДА / YES

Бронирование онлайн  
Online booking

ДА Через сайт /

YES via website



Цена Rate	Цена для детей Rate (kids)	Цена для групп Rate for groups
1000 – 1500 руб./rub	800 руб./rub	800 руб./rub
Продолжительность (услуги) по времени Length	Режим работы Working hours	Трансфер Transfer
1-2 часа 1-2 hours	Фиксированные даты Fixed dates	ДА / YES
Место встречи Meeting point	Оборудование предоставляется клиентам компаний Equipment provided by the company	
Определённое место встречи Specific	ДА / YES	





**ТУРИСТИЧЕСКИЕ  
ПРОДУКТЫ – РЕСПУБЛИКА  
КАРЕЛИЯ**

**TOURIST PRODUCTS  
REPUBLIC OF KARELIA**

# АРТ-МАГАЗИН «МЯТНЫЙ КРОЛИК» ART-STORE «MINT RABBIT»

г. Костомукша,  
Антикайнена, 33 (1 этаж)  
Kostomuksha, Antikajnena st.,  
33, 1 floor

## ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Арт-магазин «Мятный кролик» – это оазис тепла и уюта в нашем г. Костомукша. Это магазин эксклюзивных товаров, собранных со всей России! Мы формируем прекрасные, вкусные и красивые боксы! Дарите радость близким людям, по поводу и без! А также у нас можно полакомиться вкуснейшим карельским мороженым, приобрести предметы декора, карельские сувениры, открытки от прекрасного мастера TaiVas.

Приходите в наш уютный магазинчик. Остановитесь на мгновение, выпейте вкусный кофе у нас или возьмите с собой!

The art-store "Mint Rabbit" is an oasis of warmth and coziness in our city of Kostomuksha. This is a store of exclusive goods collected from all over Russia! We create wonderful, delicious and beautiful gift boxes! Give joy to your loved ones, with or without special occasion! Here at the store you can enjoy delicious Karelian ice cream, purchase decorations, Karelian souvenirs, postcards from the wonderful master TaiVas.

Come to our cozy store. Stop for a moment, drink delicious coffee with us, or take it with you!

Стоимость на  
единицу продукта  
Price per item

Режим  
работы  
Working hours

От 250-3000 руб.  
From 250-3000 rub.

11:00 – 19:00  
11 am – 7 pm

## Вид бизнеса Typology

Изделия ручной работы.  
Розничная торговля, продажа  
оптом, подарков сувениров из  
Карелии!

Handmade products.

Retail and wholesale trade of gifts and  
souvenirs from Karelia

## Услуга идеальна для Ideal for

Любителей традиционной кухни

Traditional cuisine fans

## Контактная информация Contact details

Web-page: club166171373

mintrabbit\_kosta

Тел./Ph. 89114067617, 89114133177

## ХАРАКТЕРИСТИКИ CHARACTERISTIC

Характеристики продукта  
(напр. подходит для веганов,  
для детей, и т.д.)

Product characteristics  
(for example, vegan & kids friendly)

Есть продукция полностью без  
сахара и для веганов

Vegan sugar free items available

## Онлайн магазин Online store

Страничка в ВК

VK club166171373 mintrabbit\_kosta

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

ДА / YES



# ИП САМОНОВА ИРИНА ЕСЕНАКУНОВНА INDIVIDUAL NTPRENEUR SAMONOVA IRINA ESENAKUNOVNA

г. Суоярви,  
ул. Ленина 41  
Suojarvi, Lenina st., 41

## ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Кафе Смайл в Суоярви предлагает посетителям широкий выбор блюд. Кафе подойдет не только взрослым, но и детям и даже гурманам. Вы можете отведать не только обычные блюда, но, и также попробовать необычные суши и пиццу.

Приглашаем посетить наше кафе окунуться в приятную атмосферу и насладиться вкусными блюдами.

В нашем кафе часто обновляется меню, поэтому можно пробовать что-то новое.

Cafe Smile located in Suoyarvi offers visitors a wide selection of dishes. The cafe is suitable not only for adults, but also for children and even foodies. You can taste both familiar dishes and unusual ones such as sushi and pizza.

We invite you to visit our cafe with a pleasant atmosphere and enjoy delicious dishes.

The menu in our cafe is often updated, so you can always try something new.

Стоимость на единицу продукта Price per item	Режим работы Working hours
От 200 руб. (ср. чек) From 200 rub (average bill)	10:00–22:00 10 am – 10 pm

## Вид бизнеса Typology

КАФЕ – Самые вкусные кофе, суши, роллы, пицца, BBQ сеты и еще много вкусноты!

CAFE – You can find here the most delicious coffee, sashimi, sushi rolls, pizza, BBQ sets and many more!

## Услуга идеальна для Ideal for

Подходит для всех категорий – дети, взрослые, гурманы!!!

Suitable for all – children, adults, foodies!!!

## Контактная информация Contact details

Web-page: [https://vk.com/cafe\\_smile\\_suo](https://vk.com/cafe_smile_suo)  
Тел./Ph. 89215267526 ИРИНА / IRINA

## ХАРАКТЕРИСТИКИ CHARACTERISTIC

Характеристики продукта (напр, подходит для веганов, для детей и т.д.)

Product characteristics (for example, vegan & kids friendly)

Для всех

For everyone

Онлайн магазин  
Online store

НЕТ / NO

Кредитные карты принимаются  
Credit card accepted

ДА / YES

000

## «ПРИЛАДОЖЬЕ» PRILADOZHYE LTD

Питкярантский район,  
п. Рауталаhti).

Pitk yaranta district,  
Rautalahti village

### ОПИСАНИЕ DESCRIPTION

Свежевыловленная форель, с любовью выращенная в прохладных водах Ладоги, красная икра нашего собственного производства, нежное филе слабой соли, горячего и холодного копчения, вяленая на ольхе соломка, стейки, удобные в приготовлении медальоны, пельмени и котлеты, взбитый в облако паштет, фирменный приладожский лохикейто с икрой и даже румяные калитки – мы позаботились, чтобы ваш онлайн-шопинг был максимально комфортным, приятным, вкусным и даже праздничным.

Freshly caught trout, lovingly raised in the cool waters of Ladoga, red caviar of our own production, light-salted tender fish filet, hot and cold smoked fish filet, fish straws dried on alder, steaks, easy-to-cook medallions, dumplings and cutlets, whipped pate, signature Ladoga lohikeitto with caviar and even golden Karelian pasties kalitkas – we made sure that your online shopping experience is as comfortable, enjoyable, tasty and even festive as possible.

Стоимость на единицу продукта Price per item	Режим работы Working hours
От 320 руб. From 320 rub	09:00 – 21:00 9 am – 9 pm

### Вид бизнеса Typology

Пищевые продукты

Food

### Услуга идеальна для Ideal for

Любителей традиционной кухни

Traditional cuisine fans

### Контактная информация Contact details

Адрес: ул. Центральная, д. 84

Тел. 8 (814) 259-30-55

Address: Tsentralnaya str., 84

Ph. 8 (814) 259-30-55

### ХАРАКТЕРИСТИКИ CHARACTERISTIC

Характеристики продукта  
(напр. подходит для веганов,  
для детей, и т.д.)

Product characteristics  
(for example, vegan & kids friendly)

НЕТ / NO

### Онлайн магазин Online store

НЕТ / NO

### Кредитные карты принимаются Credit card accepted

ДА / YES



# СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ .....	3	INTRODUCTION .....	3
От водопада – к водопаду .....	18	From waterfall to waterfall, .....	18
«Вы очень странная чудачка»		“You are a very strange weirdo”.	
Человечность в нас не умерла .....	24	Our humanity is not dead. ....	24
«Хочется, чтобы нас люди вспоми- нали с благодарностью».....	29	«I want people to remember us with gratitude» .....	29
Помогать надо бескорыстно .....	34	Help shall be selfless.....	34
Разные грани бизнеса .....	37	Various aspects of business.....	37
Ставка на современный подход .....	44	Focus on a modern approach.....	44
Помощь – привилегия сильных.....	48	Help is the privilege of the strong ones .....	48
Горный парк «Рускеала»: социальные инициативы, развитие территории, сохранение наследия.....	51	Ruskeala Mountain Park: Social initiatives, territory development, heritage conservation .....	51
Как форелевое хозяйство поддер- живает туристический потенциал района.....	58	How trout farming supports the tourism potential of a district .....	58
Забота о людях .....	62	Caring for people.....	62
Буклет туристических услуг и продуктов		Booklet of tourism services and products of the Republic	
Республики Карелия .....	67	of Karelia .....	67
ООО Кинерма .....	68	KINERMA LTD .....	68
Тулема.....	70	TULEMA.....	70
Гостевой дом «КИЖАНИН» .....	72	GUEST HOUSE KIZHANIN .....	72
Ольга Ковлакова .....	74	OLGA KOVLAKOVA .....	74
АРТ мастерская подарков .....	76	GIFT ART-WORKSHOP.....	76
Антонова		ANTONOVA LYBOV	
Любовь Александровна.....	78	ALEKSANDROVNA .....	78
ИП Коломеец Ольга.....	80	INDIVIDUAL ENTREPRENEUR OLGA KOLOMEETS .....	80

ИП Душин В. В. «Душа Карелии» .....	82
ООО «Туристический салон Санрайз».....	84
Туристические продукты Республика Карелия .....	87
Арт-магазин «Мятный кролик»....	88
ИП Самонова Ирина Есенакуновна.....	89
ООО «Приладожье» .....	90

INDIVIDUAL ENTREPRENEUR Dushin V.V. ....	82
TOURIST SALON SUNRISE LTD .....	84
TOURIST PRODUCT REPUBLIC OF KARELIA.....	87
ART-STORE «MINT RABBIT» .....	88
INDIVIDUAL NTREPRENEUR SAMONOVA IRINA ESENAKUNOVNA .....	89
PRIILADOZHYE LTD .....	90

Бумага офсетная. Формат 60x90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>, Тираж 500 экз.

Отпечатано в «Издательский дом ПИН», ИП Марков Н.А.  
г. Петрозаводск, ул. Балтийская 56, тел. (814 2) 53-26-73  
[www.pinptz.ru](http://www.pinptz.ru)